



## DEL DIA

### El nacimiento del Salvador

Los recuerdos queridos despiertan hondas tristezas, dulces añoranzas. De ellos se desprenden aromas de flores marchitas, de rosas y violetas secas. De la bruma del pasado, en las tardes otoñales, surge la visión distante, como el crepúsculo de un sol poniente, esfumado el oro de sus últimos rayos.

Pasaron, para no volver, aquellas pascuas alegres, pasaron como los breves días de la niñez dichosa, como la juventud henchida de esperanzas, como las ilusiones primeras del corazón que sueña. Pasaron; pero, aún queda el recuerdo de los altares cubiertos de verdes ramos, de frescas flores, recargados de adornos y luces.

Sobre su lecho de paja extiende sus delicados miembros el Niño, cuyos ojos sonríen, cuyos labios bendicen. María y José, sobrecojidos y extáticos, contemplan su divina hermosura, mientras que el buey y el asno le acarician con su aliento y sus dulces miradas. Una estrella suspendida en lo alto del establo guía con sus resplandores los tres Reyes Magos del Oriente, que se aproximan con su séquito de esclavos y camellos cargados de ricos presentes. Gradas abajo, gallardos pastores apacientan su ganado de cabras y corderillos que ramonean la verde grama.

Alegres castañuelas, suaves violoncellos, notas del órgano sonoro; trinos cadenciosos de flautas y ocarinas... Toda una poesía encantadora, inspirada por la fe, nacida por la tradición, alimentada por el fervor religioso, hoy se disipa y desvanece al soplo inerte de la incredulidad, que al destruir la fe aniquila las más poderosas energías del espíritu, como la tempestad que asola los



El Nacimiento de Jesús (Cuadro de F. Boccio)

### Sociedad de Estudios Vascos

**EL BILINGÜISMO, LA UNIVERSIDAD Y EL ESTATUTO. LOS CURSOS DE VERANO. ELECCION DE CARGOS. PUBLICACIONES Y OTROS TRABAJOS**

En el Palacio de la Diputación de Guipúzcoa, ha celebrado reunión la Junta Permanente de la Sociedad de Estudios Vascos, bajo la Presidencia del Dr. Lerebour, asistiendo casi todos sus vocales, tanto aquellos a quienes correspondía cesar como los elegidos en la última Junta General de Pamplona.

Se dio cuenta de las gestiones realizadas por Eusko-Ikaskuntza para cumplimentar los acuerdos de dicha Junta General encaminados a conseguir la autorización del Estado para implantar el bilingüismo escolar y la Universidad Vasca, habiendo reunido también el Comité encargado de este último asunto, sobre el que ha estudiado soluciones que dieran gran incremento a las enseñanzas secundaria y superior del país, cuya necesidad se echa más de ver en cada instante y que podrán tener aplicación práctica en el momento que se considere ya cercano de tener realidad el Estatuto de su Autonomía.

Acercó de este fué leída la invitación para que, respondiendo a un acuerdo de que Comisiones Gestoras, conteste la Sociedad concretamente al cuestionario de preguntas sobre el Estatuto. Fué acordado por unanimidad las afirmaciones siguientes: El Estatuto debe ser General, tratando de incluir los de las cuatro actuales provincias vascas; dicho Estatuto debe amoldarse a las particularidades de cada una de las provincias; se asignarán a estas todas las facultades que permite la Constitución de la República y especialmente las que se consignaban en el Anteproyecto que elaboró la Sociedad; y las bases sobre las que podría organizarse su Hacienda, habrían de consistir en el respeto de toda su autonomía actual, ampliada en cuanto sea necesario para dotar y mejorar los nuevos servicios de que el país se hiciera cargo.

Se acordó satisfacer a varias peticiones recibidas de la Sociedad Bolívariana del Uruguay, de la Editorial de Música Vasca para bandas y del Patronato de la Lengua de Estella. Se adoptaron varias decisiones relativas a la redacción de obras clásicas de la lengua vasca, a la preparación de una historia vasca por el señor Echeburay y a la creación de un Instituto de Derecho Vasco.

Pasó con ello la Junta a tratar de la labor para el próximo año, acordándose la celebración de los Cursos de Verano, cuyas sesiones generales serán en San Sebastián, como también el Curso de Tuberculosis Pulmonar que de otros años viene celebrando el doctor Elzaguirre habiendo concedido ahora a la Sociedad el honor de incluir entre las organizaciones de esta; y celebrándose las sesiones especiales de los Cursos, que versarán sobre Folklore Vasco, en Victoria, en los días 4 a 11 de Septiembre, combinadas con otros actos que den a conocer la historia y la vida de Alava.

Se aprobó el presupuesto de la Sociedad para 1933 en el que figuran con las consignaciones para las labores aludidas, otras importantes para ediciones y especialmente de textos vascos para las escuelas, cátedras e investigaciones, resultando un déficit inicial de más de veinte mil pesetas que requiere aumentos voluntarios en las cuotas, subvenciones y donativos en correspondencia de otro, ya que lleva a la consecuencia la importante crisis actual, sea más equitativa en el mundo si queremos disfrutar de una consolidación bien merecida.

Bartolomé LLEDÓS.

## EN BROMA Y EN SERIO

### Xanti y el libre examen

Nosotros sentimos debilidad por Xanti de Meabe. No lo podemos remediar. ¿Conocen ustedes algo más regocijante ni divertido que una crónica de Xanti? Lo dudamos mucho. Así es que nos es imposible tomar en serio, lo que parece escribir en serio. Y es que no escribe, ni puede, ni sabe escribir en serio.

Excepción hecha, eso sí, de cuando escribe de pelota, y de pelota a mano, o se mete con el "arrós con tropesos" y otras "porquerías" por el estilo, que tan maravillosamente saben condimentar sus viejas amigas la Mashedi, la Mal Joshepa, o la Romalda, de Marquina, Orio o Guernica.

Especialidades científicas son esas de la pelota y el "arrós con tropesos", en las que le reconocemos cierta autoridad. "Cierto" nada más, porque, gracias a Dios, en nuestro país abundan los especialistas en esas materias.

Pero aún en ellas, no puede prescindir de dar rienda suelta a su "buen humor".

Por eso nos es imposible creer que Xanti haya podido decir en serio refiriéndose al último grandioso mitin nacionalista de Bilbao estas parrufadas que si nos hacen gozas de más gana que si nos encontrásemos ante medio cuarto de cordero de la Cuenca.

Ojo al parche:

"Las masas de mesa y mesa, pero sin mesa, han celebrado un mitin soberbio y monstruo en el frontón Euskalduna de Bilbao. Todo na sido allí soberbio. He leído la soberbia información de "Euzkadi". Y a mí y a otros ¡que tienen la libertad! de pensar como yo, lo que allí se ha dicho y se ha aplaudido nos ha parecido una soberbia y monstruosa tontería. Es que nosotros los que ya nos emancipamos en nosotros mismos (¡atza!), los que hemos pasado ya el sarampión nacionalista, ¡que hombre este Xanti! lo que hemos ya olvidado nuestras pueriles horas de lactancia (anda ¡a óruga!) y comenzamos a meditar y conocer virilmente (esto se pone serio), los dogmas y falsedades de que se funda el jelismo engañoso de interesados, vemos las cosas de distinto modo que "ellos", y lamentamos muy de veras (aquí se ve su buen corazón) el picor que les producen las pústulas sarampiónicasas. Lamentamos, pero confiamos en que ya se les pasará (¿cómo?), si acuden como acudimos nosotros a específicos de democracia, de libre examen, y... (agárrense que hay curvas) de civilización ascendente".

Todo esto, excepto lo que va entre paréntesis, claro está, le ha salido de la cabeza a Xanti.

Y nosotros, francamente, nos hemos asustado. Porque, o Xanti no está bueno, o la Mashedi o la Romalda, le han servido el "arrós" pasado.

No se concibe de otro modo que Xanti se meta a hablar del tren ascendente... digo, de la civilización ascendente, del "libre examen" de la lactancia, y de otras cosas que no conoce más que de oídas.

Porque Xanti, es "shélebre", más o menos "shélebre", pero tiene el sentido de lo ridículo.

Y a hacerlo como lo ha hecho en las columnas de "La Voz de Guipúzcoa", es decir en público, no tiene, derecho.

En todos los pueblos generalmente, hay dos tipos. Uno el "shélebre", un tanto socarrón y volteriano, encargado de hacer gracia a los concurrentes de la taberna o de la sidrería a costa del cura, de la serora, o de alguna "beata". El volterianismo de estos tipos es de ordinario burdo... y bastante soez.

El otro tipo, suele ser el que se denomina "artífculo", porque presume de conocer todos los artículos de todas las leyes y reglamentos.

Este es el encargado de turbar la paz del pueblo y de promover todos los expedientes, pletos y lios que mantienen a los "de suyo" pacíficos convecinos, entre "papeles" y "procuradores".

Xanti ha tenido siempre mucho de lo primero. Pero había cuidado de no "actuar" fuera de su "circulo" o "campo de operaciones". Pero... por lo visto ha perdido los estribos y se ha salido de ellos.

Y eso ya no se le puede tolerar... ni aunque sea en broma.

Aproveche, pues, amigo Xanti "el libre examen", tome el tren descendente... digo la civilización descendente... y vuelva a sus pueriles horas de lactancia, que eso es mejor que chochar o hacer el payaso.

Porque lo "otro" está bien para el "compañero" Quejido, o el "camarada" Villarrojo, pero a un Xanti de Meabe o un Mashedi de Iturruburu, les cae como les podría caer el calañés o la manita jerezana.

¡Mira que "Xanti" "emancipándose"! Vuelve pues, a tus "arrósas" a tus "dejadás" en el txoko, y tus cortadas al ancho... que lo "otro" no es de gentes serias, ni de nuestra raza. ¡Quién te habrá engañado!

XORROTXA.

### La disposición internacional del oro

La cuestión monetaria es un asunto palpitante que se habla mucho hace tres o cuatro años, preocupando de una manera justificada a la opinión pública, debido a la perturbación que sufre el mundo entero; y por ello, todos buscan las causas para encontrar el remedio en este precioso metal.

Se ha hablado para establecer el talón oro, hay quien ha tratado de la implantación del bi-metal, se ha hablado también de la moneda dirigida y hay quien ha recomendado la conveniencia de distribuir el oro equitativamente a todos los países.

Es evidente que actualmente el oro se halla mal repartido; claro está que siempre lo ha sido, pues ya antes de la guerra todas las naciones no podían disponer del oro que les hacía falta para cubrir sus necesidades.

Desde la guerra europea la distribución del oro ha sufrido un cambio radical entre Europa y los Estados Unidos, según se verá en el cuadro demostrativo siguiente:

Año 1913.—Europa poseía el 76 por 100 del oro mundial, mientras que en igual fecha los Estados Unidos poseían el 24 por 100.

Año 1925.—Europa había disminuido considerablemente su stock poseyendo solamente un 45 por 100 pasando los Estados Unidos al 55 por 100.

A fines de 1930.—Europa había aumentado algo su stock, llegando a poseer el 54 por 100, mientras que los Estados Unidos solo llegaban al 46 por 100.

En el transcurso del año 1931.—Europa continúa aumentando su stock; en cambio los Estados Unidos han perdido cerca de 150 millones de dólares oro.

Hay aquí un aspecto de este asunto. Pero todavía hay otro. Dejemos ahora los Estados Unidos y ocupémosnos solamente de Europa. Es cierto que en Europa la guerra y la pos-guerra nos condujo a cambios bruscos en la distribución del oro entre los pueblos que la componen. Desde 1913 hasta hoy, Francia, los Países Bajos, Bélgica, Suiza, y España han aumentado una enormidad sus stocks oro, mientras otros países disminuían considerablemente el suyo.

Así pues, durante la guerra y después de ésta ha sufrido emigraciones inusitadas, pero aun considerando lo errante que siempre ha sido este metal, puede asegurarse que antes de la guerra estas emigraciones de oro eran relativamente pequeñas y aun contenidas en un límite reducidísimo.

La guerra ha producido una especie de locura inconstante del oro, registrando la salida en ciertos países y acumulación en otros.

Esto es muy fácil de comprender, porque desde la guerra las emigraciones del oro las hemos visto intensificadas debido a que las condiciones económicas han cambiado enormemente.

En efecto, se han creado en el mundo entero por el hecho de las depreciaciones monetarias, una masa de capitales flotantes, inestables y fluctuosos que recorren de una parte a otra buscando el lucro o una inversión asegurada.

Hay más todavía; desde la guerra, y a pesar de todos los esfuerzos, el mundo sufre un estado de inseguridad que desgraciadamente no se vislumbra su fin, motivando que los capitales al verse inseguros busquen el país donde corra menos riesgo de sufrir los efectos de una depreciación monetaria o donde poder cobijarse en una relativa o máxima seguridad.

Los capitales en este momento son como los pájaros asustados que vuelan de árbol en árbol buscando la rama mejor situada al abrigo de las tempestades que prevén; así mismo se ha visto cómo los capitales han

### POLITICA INTERNACIONAL

#### El nuevo conflicto italo-yugoslavo

Manifestaciones antitalianas en Yugoslavia (así se llama ya oficialmente el "Reino de los serbios, croatas y eslovenos"); manifestaciones antiárabias en Italia. Mencionamos las manifestaciones en este orden, pues así corresponde a la verdad histórica. Empezaron en Dalmacia, que, a pesar de su vieja historia italiana, romana y veneciana, pertenece a Yugoslavia, con excepción de la antigua capital, Zara, y un minúsculo hinterland. Es indudable que la mayoría de los habitantes de Dalmacia es yugoslava —muchos de ellos son italianos esclavizados desde hace siglo y pico, bajo la dominación austriaca—, de modo que desde el punto de vista étnico, la adjudicación de la provincia a Yugoslavia es un acierto. Pero, por otra parte, la civilización de Dalmacia, todo su aspecto y el ambiente que respira en ella, son italianos. Ragusa — que los yugoslavos llaman Dubrovnik — es una Venecia en miniatura. Además, los aliados se comprometieron a entregar Dalmacia a Italia. Así consta en el acuerdo de Londres, firmado en abril de 1915, pocas semanas antes de la intervención de Italia en la guerra. Italia hubiera podido exigir en las negociaciones de París, después del armisticio que Dalmacia le fuese incorporada y si en 1919 Mussolini hubiese sido el jefe del Gobierno italiano, Dalmacia no sería hoy yugoslava. En el programa del fascismo figuraba Dalmacia italiana, pero una vez en el Poder el fascismo ya no puede remediar la debilidad del régimen anterior sin exponer la paz del mundo a serios quebrantos.

Italia — oficialmente cuando menos — está resignada a la pérdida de Dalmacia; sólo pide que Yugoslavia respete el carácter italiano de la provincia y los derechos de la minoría italiana. Pero los yugoslavos que no se contentan con la posesión de Dalmacia, sino que aspiran a poseer los puertos de Fiume, Trieste, Pola, de toda Istria, de Gorizia y los ultranacionalistas hasta parte de la provincia de Udine, quieren hacer desaparecer de Dalmacia los últimos vestigios de la dominación secular de Venecia. A este deseo obedece la destrucción en la ciudad de Trau (Troguir) de los monumentos con el León Alado, símbolo de la República Serenísima de Venecia. Se puede destruir fácilmente monumentos (sobre todo si la Policía se muestra complaciente), pero mucho más difícil es destruir el espíritu y lo que representan los monumentos.

Italia, por su parte, considera que el Adriático es una especie de prolongación del río Po y que debería ser un mar italiano. Gracias a su influencia en Albania y su amistad con Grecia, hubiera conseguido su propósito, si frente a sus costas indefensas

### Fiesta de Reyes de 1933

QUINTA LISTA

	Pesetas
Excelentísimo Ayuntamiento	1.000,00
Dña María y María Paz Bajo	25,00
Don Antonio Erice Iruita	15,00
Niños María del Camino, Joaquín María y José Javier Gatearena	
Erice	15,00
Doctor José Clavero	5,00
Compañía de Abonos Químicos	100,00
Nuevo Casino	50,00

Juguetes recibidos

La comisión organizadora de la fiesta ha comenzado a recibir lotes de juguete.

Con tal destino han enviado varios lotes la pastelería de Garicano, el comercio Lange y las niñas Carmelita Martín Llorente y hermanas.

LA VOZ DE NAVARRA  
desea a sus lectores  
muy  
FELICES PASCUAS

Yugoslavia no dispusiese de la costa accidentada de Dalmacia, con el magnífico puerto militar de Cattaro (Kotor). Yugoslavia estorba los planes de Italia, lo mismo en el Adriático que en los Balcanes. Y no olvidemos que Yugoslavia es aliada de Francia y que forma parte — con Rumanía y Checoslovaquia — de la Pequeña Entente, cuya política es, en general antitaliana. Si Francia quiere realmente mejorar sus relaciones con Italia — en vista del fracaso de la política de Briand de acercamiento a Alemania — tiene que liquidar su alianza militar con Yugoslavia. Italia estima que Yugoslavia es una especie de Austria-Hungría en más pequeño y que ha heredado de la doña Monarquía de los Hapsburgos el espíritu antitaliano. El principal rival de Italia es, pues, Yugoslavia. Con el fin de reducir las veleidades de Belgrado, el Gobierno fascista ha estrechado sus relaciones con los de Budapest, Sofía y Tirana. De modo que, por una parte: París, Praga, Belgrado y Bucarest y, por otra, Italia, Hungría, Bulgaria y Albania. Oiremos todavía hablar mucho de la rivalidad italo-yugoslava en el Adriático.

BUZKO-ETXEA  
HOY concierto por el quinteto de  
TRES a CUATRO Y MEDIA



### Sobre los "goieadores"

Un periódico de tanta reputación en cuestiones deportivas como es "La Gaceta del Norte" de Bilbao, —no en vano es su redactor deportivo José María Mateos—, los "goles" que los pamplonicos habían quitado a Paco Bienzobas para aumentar de ese modo la "clase" perforadora de Vergara, y elevar al cabo su facilidad de chut, se los devuelve a Paquito, dando la clasificación de "goieadores" debidamente rectificadas.

Esta, conforme a la nuestra, da los primeros puestos a los siguientes:

Con 8, Vergara.  
Con 7, Langara.  
Con 6, Julio, Elcegui y Herrera.

Para la futura clasificación no tenemos mas que quitarle a Vergara dos "bolitas" que le habían "endilgado" injustamente los cronistas pamplonicos, y se las devolveremos a Paco Bienzobas.

Y después, de acuerdo con "La Gaceta", N. de la R.

El presente comentario es de un colega gallego y nos causa admiración su desengaño. Nosotros injustamente hemos adjudicado dos goles más a Vergara ¿eh?

Lo sentimos que al colega no le haga gracia que Vergara figure con 10 tantos a su favor. Mas como es la verdad... pues hay que decirlo.

Y conste que somos poco aficionados a "presumir" y mucho menos a preparar el camino al señor Mateos, porque nos sentimos incompetentes para ello.

Por otra parte, aunque lo diga Mateos, le remitimos al colega "hacia" Paco Bienzobas y demás compañeros de línea de Vergara. Eso es todo.

Desde San Sebastián dicen:

En Irún se quejan de que nadie haya dicho nada de los incidentes suscitados en Pamplona después del partido del domingo.

Parece que algunos salvajes, a los que habrán impuesto correctivo las autoridades y censurado públicamente los buenos deportistas, agredieron a los futbolistas de Irún.

Azona presenta todavía la cara hinchada de una pedrada que le alcanzó debajo del ojo.

El chófer que conducía el autobús en el que se retiraban los de Irún tiene el costado amoratado de una pedrada que le dieron.

Si es "reclamé" para la taquilla, puede pasar.

Leemos:

El mozo que vieron ustedes en el Stadium Metropolitano, jugando de centro delantero en el Osasuna, es Vergara, para lo que gustan mandar. Totalmente desconocido. Pero pronto será más popular que "Catachús" si continúa el ritmo de ahora.

Procede de un Club de la ínfima categoría. Y un día se le ocurrió al Osasuna probarle frente al Celta: el bueno de Vergara le "cascó" a lilo dos tantos. Animados los directivos, le repitieron contra el Athletic en Madrid, y "cascó" cuatro. Aquí tienen ustedes la historia del delantero centro desconocido.

Y todo con suavidad, sin "astrágalos" ni cosa que se le parezca.

¡Ese Osasuna!

Dos Clubs que se interesan por Iturraspe, el medio centro del ex Nacional. Son nada menos que el Barcelona y el Valencia. Pero los dirigentes del Párral dicen que por ahora no. Y después, el que lo quiera tendrá que pagar seis mil duros, billete sobre billete. En esto nos parece que hay un poco de exageración.

Porque no es verdad que nadie tenga hoy sei mil duros.

Casi estamos por asegurarla que nadie los ha tenido.

#### ¡POR 21 a 0!

Han jugado dos partidos en Marruecos, la Unión Sportive Marocaine y el Ferrenyros, de Budapest.

Los húngaros ganaron ambos encuentros: en Rabat, por 11-1 y en Fez, por 21-1.

El gran delantero catalán Saстре, acaba de sufrir una operación en el estómago.

Aunque la intervención fué practicada con felicidad, Saстре no podrá volver a jugar.

El Colegio Guipuzcoano de Arbitros, por asuntos de orden interior que los colegiados parecen tener mucho interés en mantenerlos en secreto, ha inhabilitado al arbitro señor Inchausti.

Amigos: Felices Pascuas.

### DEL TXOKO

El domingo pasado sufrió Osasuna la primera derrota en su campo, y sigue el Unión, siendo la sombra de nuestro Club. Al empezar el campeonato mancomunado, veno al club fronterizo débil y sin facultades, para demostrarnos en el último partido que el Irún sigue siendo, mientras dure ese jugador chiquitín, el "abuelo" del equipo Gamborena, que junto con su compañero Emery hicieron un partido sencillamente colosal.

Que si Vergara no baja a la línea media a recoger el balón, que esto suele hacer Elcegui, que si tal, que si cual.

Lo que es cierto que Elcegui el domingo pasado, encontró una línea media, y sobre todo un medio centro, que no jugaron ni a las "tres en barra", por todo lo cual encontró una serie de facilidades enormes, para realizar su juego, que sin quitarle méritos, reconocemos en él un gran jugador.

En cambio, nuestro Vergara encontró viceversa a Gamborena, que junto con sus compañeros de línea, realizaron un partido enorme, a pesar de los pesares el ribereño se sostuvo a la altura que nos tiene acostumbrados.

A Vergara le señalan algunos exigentes pequeños defectos, fáciles de corregir. ¿Elcegui-Vergara? La solución un poco más adelante.

Hoy marchan los rojos a ventilar una de las etapas de este campeonato de Liga, ya que no han querido transgír los de Gijón en trasladar a otra fecha el encuentro.

Nuestros jugadores tendrán que pasar la Nochebuena fuera de sus lares, aunque es una pena que así suceda, no lo es tanto porque entre nuestros mocetes hay dos pianistas de "aupa", los hay tenores y baritonos, y un derroche de humor y alegría.

Al día siguiente saltan al campo de Mo-

## ESPECTACULOS

### Frontón Euskal-Jai

A las tres y media de la tarde:

Bastarrica y Guelbenzu

contra

Arce y Ezponda

### Frontón Atarrabia de Vitoria

Partido extraordinario para hoy día 25 a las cuatro y media de la tarde.

ECHAVE V y GURRUCHAGA

contra

ZABALETA y CHIQUITO DE DURANGO

### Frontón Moderno

Gran partido para hoy 25, a las once y media de la mañana:

ATANO II y CHICURI

contra

ARRIETA HERMANOS

Por la tarde, baile: domingo y lunes de cuatro y media a ocho y media.

linon, y son capaces de darles una "jabonada" a los astures y se vienen a casa más contentos que unas "pascuas". Son muy geniales los rojos y es de esperar pongan todo su entusiasmo y juego en práctica para no perder de vista el puesto de leader.

Felices Pascuas y a lo dicho.

Sabemos de muy buena tinta que pronto va a debutar en el cuadrilátero, un mozo de la Barranca, que por sus condiciones y facultades físicas está llamado a armar la revolución entre los aficionados al deporte del boxeo.

¿El nombre? Nos está vedado el decirlo; sólo diremos que desciende de gente de "cozcor". Al dar a conocer la noticia, es porque al "mutil azkarro" lo conocemos, y lo mismo se levanta un saco de 90 kilos que se toma una "sarsa".

Resultados del próximo domingo: Por no perder la costumbre, me es muy grato notificarles los resultados del próximo domingo:

BETIS—BARCELONA.  
ESPAÑOL—Donostia.  
ARENAS—Racing.  
MADRID—Valencia.  
Alavés—ATHLETIC.  
Alavés—ATHLETIC.  
SEVILLA—Celta.  
CORUÑA—Irún.  
OVIEDO—Murcia.  
ATHLETIC—Castellón.  
OSASUNA—Sporting.  
Mayúsculas, igual a vencedores; si coinciden, empate.

PEDRO JOSÉ.

### Teatro Gayarre

TELEFONO 2233

Domingo 25 de Diciembre de 1932  
Popular a las cinco menos cuarto.  
Matinée a las siete y cuarto.  
Noche a las diez y media.

¡Contocimiento cinematográfico!  
FORMIDABLE ESTRENO de la gran superproducción UFA

### RONNY

La opereta suprema  
Un espectáculo deslumbrador por su fastuosidad, por su belleza, por su agradable música y por el arte de KATE DE NAGY, en su consagración artística definitiva, y por la simpatía de WILLY FRITSCH en su primera y única presentación de la temporada.  
El próximo martes: DIA DE MODA.

### LA VIDA ES UN AZAR

Producción FOX de WARNER BAXTER y Karen Morley, cuyo argumento desarrolla los secretos e intrigas de la alta diplomacia internacional.

### Coliseo Olimpia

SAGE Teléfono 2264

Hoy domingo a las 3 infantil con regalos.

### LA DAMA DUENDE

(Aventuras)

Primera jornada y complemento cómico  
A las 4:45, 7:15 y 10:30  
Por Lionel Barrymore, Nancy Carroll y Phillips Holmes.

Dirección Lubitsch.  
Grandioso éxito.

### Proyecciones

TELEFONO 1608

Funciones para hoy domingo 25 Diciembre INFANTIL a las tres: ESTRENO de los episodios primero, segundo y tercero de la nueva y emocionante serie

### LA CIUDAD SAGRADA

Popular a las 4 y media.  
Vermouth a las 7 y cuarto  
Noche a las diez y media.  
CINE SONORO

ESTRENO de la deliciosa superproducción

### EL TERROR DEL REGIMIENTO

Juguete cómico cuartelero rebozante de trucos cómicos que ruedan en torno de FELIX BRESSART, el soldado torpe y desgraciado con quien la vida parece divertirse en una de sus más cómicas jugarjetas.

Una obra tejida de trucos cómicos que provocan la risa y proporcionan unos momentos de placer indescriptible.

Gran creación de FELIX BRESSART.

¡¡INMENSO EXITO!!

el de

### REMORDIMIENTO

(Un film de paz)  
Obtenido ayer en su estreno.  
Es una gran película...

Porque la dirigió el mago de los grandes directores, LUBITSCH.

Porque encabeza su reparto LIONEL BARRYMORE...

Porque la heroína, NANCY CARROLL, es la gentil estrella, la dulce primera actriz de tantos romances cinematográficos.

Porque su héroe es PHILLIPS HOLMES, el joven actor de "Confidencias de una Colegiala".

Porque es absolutamente moral y un prodigio de técnica.

La vida, sus más tiernas, sus más duras, sus más íntimas manifestaciones, sirven de tema a este film de odio, violencia, remordimiento, cobardía, alegría y... ¡de amor!

Hoy domingo. Sesiones a las 4:45, 7:15 y 10:30

### Olimpia

SAGE Teléfono 2264

Hoy domingo a las 3 infantil con regalos.

### LA DAMA DUENDE

(Aventuras)

Primera jornada y complemento cómico

A las 4:45, 7:15 y 10:30

Por Lionel Barrymore, Nancy Carroll y Phillips Holmes.

Dirección Lubitsch.

Grandioso éxito.

### Proyecciones

TELEFONO 1608

Funciones para hoy domingo 25 Diciembre INFANTIL a las tres: ESTRENO de los episodios primero, segundo y tercero de la nueva y emocionante serie

### LA CIUDAD SAGRADA

Popular a las 4 y media.

Vermouth a las 7 y cuarto

Noche a las diez y media.

CINE SONORO

ESTRENO de la deliciosa superproducción

### EL TERROR DEL REGIMIENTO

Juguete cómico cuartelero rebozante de trucos cómicos que ruedan en torno de FELIX BRESSART, el soldado torpe y desgraciado con quien la vida parece divertirse en una de sus más cómicas jugarjetas.

Una obra tejida de trucos cómicos que provocan la risa y proporcionan unos momentos de placer indescriptible.

Gran creación de FELIX BRESSART.

VENTA EN FARMACIAS

del Dr. Vicente

### "La Voz" en Larraun

Santa Lucía

Con motivo de la tradicional fiesta de Santa Lucía, fueron muchos los devotos de la prodigiosa santa que fueron a oír misa en la conocida ermita de San Miguelito, que está situada en la carretera general y en término municipal de Arruiz, dándose al final a adorar la santa reliquia.

El tiempo se mostró espléndido. Dicho día por la tarde dió comienzo la clásica suerte del tocino que prosiguió al día siguiente con relativa animación. Se supone que en ambos días se habrán despachado en los tres centros ya conocidos de 15 a 20 hermosos cordos.

El resultado para los aficionados fué diverso; unos encantados de tener la Santa de cara, y otros decepcionados... a esperar otro año, a ver si son más favorecidos.

Herido que mejora  
Con satisfacción hemos sabido que el caminero de Muguiro, don Segundo Maiza, que hace unos días fué herido gravemente en un atropello de autocamió, sigue mejorando en el Hospital de Pamplona y parece seguro que no habrá lugar a la amputación de miembro.

Desearnos una pronta y perfecta curación. Enferma convaleciente  
Después de una grave enfermedad sobrevenida en su primer parto, está ya en franca convalecencia la distinguida e ilustrada maestra de Mendata (Vizcaya), doña Julieta Esparza, bella esposa de nuestro estimado amigo don Juan Pedro Mazo.

Celebramos su mejoría y hacemos votos por su pronto y total restablecimiento. Servicio público que desaparece  
Ha causado gran sentimiento en este valle de Larraun y también en el próximo valle Araiz, la orden de suspensión del excelente servicio diario de viajeros, que con gran satisfacción del público, venía prestando, entre Tolosa y Pamplona, el automóvil "La Atalaorra", que con su establecimiento por su propietario don Aniceto Etxurti, vino a llenar una necesidad sentida en esta comarca. Prueba de ello es la buena acogida que el público dispensaba al mismo.

Es sensible, que al público se le prive de servicios tan necesarios como éste, sin que sea reemplazado convenientemente.

El corresponsal  
23-12-1932.

El corresponsal

23-12-1932.

### J. GORTARI

Enfermedades de la piel y venéreas. Diplomado del Dispensario Asía y del Hospital de San Juan de Dios, de Madrid; Médico por oposición del servicio de profilaxis de las enfermedades venéreas-sifilíticas.

ESTAFETA, 47, segundo

### MARINO HUDER

Partos y enfermedades de la mujer  
JOSE ALONSO, 2, segundo, docha.  
PAMPLONA

# Una vez al año

el día 28 empieza la liquidación ya tradicional que

# LA CREACION

lleva a efecto todos los años por esta época.

Según costumbre por inventario y fin de temporada realizamos infinidad de artículos, todos ellos de inmejorable calidad a precios en extremo convenientes.

Rogamos fije su atención en la **exposición** que durante los días **26 y 27** realizamos en nuestros escaparates y es seguro que el próximo **día 28**, tendremos el gusto de recibir su grata visita.

# LA CREACION

Zapatería, 38

Teléfono 1737

PAMPLONA

MADRID  
BARCELONA  
PROVINCIAS  
MARRUECOS

# INFORMACION GENERAL

Informaciones  
de la Agencia  
MENCHETA

## NOTICIAS DE MADRID

### Para Año Nuevo ya se conocerá la reorganización del Ministerio de Hacienda

Don Arturo Nogueras, nuevo director general de puertos, toma posesión de su cargo.-Maciá regala juguetes al Presidente de la República para que los distribuya entre los chicos gatos.-Segunda relación de comprometidos en el complot a los que van a expropiarse bienes sin indemnización.

Madrid 24 (16.30)  
**DISPOSICIONES OFICIALES**  
Entre las disposiciones que publica la "Gaceta" figuran las disposiciones:  
Autorizando al párroco de Manón (Huesca) para vender un huerto de la parroquia.  
Idem a la curia eclesiástica de Manón para dar posesión de un inmueble.

**Abrigos y lanas para señora**  
Pieles, sedas algodonas, géneros blancos, tapicería, alfombras.  
Especialidad en pañería para trajes y abrigos de caballero.  
Checos, impermeables, etc., etc.  
Últimas novedades a los precios más bajos.

**Casa SAN JULIAN**  
Antigua de Olaso  
Blanca de Navarra, 17 Pamplona

Dictando normas para la constitución y funcionamiento de los jurados mixtos de Trabajo en las explotaciones ferroviarias.  
Separando definitivamente del servicio en virtud del artículo primero de la ley de Agosto último a don Antonio Martínez Alonso, auxiliar de Obras Públicas.  
Elevando a definitivos diversos nombramientos de funcionarios administrativos del Ministerio de Instrucción.  
Disponiendo que las empresas ferroviarias remitan antes del 31 del actual relación de sus funcionarios comprendidos en el decreto de incompatibilidades.  
Condonando los derechos de almacenaje

durante los días de huelga en Salamanca.  
Segunda relación de personas a cuyos bienes rústicos se aplicará la expropiación sin indemnización por haber aquéllas intervenido en el complot de agosto próximo pasado.

**NOTAS PALATINAS**  
El Presidente de la República fué cumplimentado esta mañana por la Junta municipal del partido radical del distrito de Buenavista y por la Junta de oficinas de la Sociedad de Amigos del País, acompañada ésta por el diputado señor D'Asprey.  
Una entidad benéfica de Lérida, de acuerdo con don Francisco Maciá, ha enviado al Presidente de la República el talón correspondiente a una expedición que le ha remitido por ferrocarril conteniendo juguetes a fin de que los distribuya entre los niños madrileños.  
El señor Alcalá Zamora repartirá estos juguetes, juntos con otros que sufragará de su peculio particular, entre los niños de los grupos escolares de la capital.

**TOMA DE POSESION DEL DIRECTOR DE PUERTOS**  
Hoy a mediodía se ha posesionado de su cargo el nuevo director general de Puertos.

**Instituto Radio-Terapéutico RAYOS X**  
San Ignacio 10, de 11 a 1, y de 3 a 4  
Tratamiento del cáncer y otros tumores sin operación. Afecciones tuberculosas de huesos, articulaciones (tumores blancos), piel (dipus), ganglios, etc.  
Bocios, neuralgias, tiñas, picores, etc.  
J. MARIA SAN JULIAN  
Rayos X y Aparato digestivo.

El acto se ha celebrado en el despacho oficial del ministro de Obras Públicas, en presencia de los altos funcionarios del departamento.  
El señor Prieto elogió al señor Nogueras y éste dió las gracias por el nombramiento.

**EN AGRICULTURA.-LA CUESTION DEL PAPEL**  
Durante la conversación de don Marcelino Domingo con los periodistas, aludió a la asamblea general de Prensa convocada para el día 27 del actual en Barcelona con objeto de tomar acuerdos en la cuestión del papel, y como en la convocatoria se afirma que el decreto del Ministerio de Agricultura relativo al asunto es perjudicial para la Prensa, el señor Domingo dijo se creía en el caso de decir que tal disposición fué una consecuencia de los acuerdos tomados por el Consejo Ordenador de la Economía en

una reunión a la que acudieron representantes de los fabricantes de papel y de las empresas periodísticas.  
Anunció el señor Domingo que esta noche marchaba a Alicante, de donde regresaría el martes con objeto de asistir al Consejo de Ministros y a la sesión de Cortes y a la sesión de Cortes.

**DE HACIENDA.-LA REORGANIZACION DEL MINISTERIO**  
El ministro de Hacienda ha dirigido una circular a los Ayuntamientos recordándoles la obligación de consignar en los presupuestos una cantidad destinada a la creación de bolsas de trabajo para la colocación de obreros.

A los periodistas dió cuenta e Iseño Carnar de que antes de fin de año habrá dado dos decretos con normas para la completa reorganización de los servicios del departamento.



Auto caricatura de Lizarraga

Siempre y Siempre  
**OZALID**  
..SIEMPRE y siempre OZALID..

pues Ozalid le ahorrará a usted muchos gastos. OZALID, es el procedimiento sencillo y limpio de reproducción de planos a base del revelado en seco. OZALID proporciona copias positivas para todas las necesidades de la técnica, con una exactitud de medidas, literalmente absoluta. En todo el mundo son conocidas las reproducciones OZALID.

HERRERA HERMANOS y SANZ, Arrieta, 11 -- Teléfono 2387. -- PAMPLONA.

**STICKSTOFF-SYNDIKAT**  
**Nitrato de Cal IG**  
¡ORO PARA LA AGRICULTURA!  
15-16% de Nitrógeno y un 28% de Cal  
**EL NITRATO DE CAL IG**  
es exento de polvo y de aspecto blanco  
Para consultas técnicas y muestras gratuitas:  
**CONSULTORIO AGRONÓMICO DE LA UNIÓN QUÍMICA Y LLUCH, S. A.**  
VALLADOLID - Calle El 12 de Abril, 2

**CREDITO NAVARRO**  
SOCIEDAD ANONIMA FUNDADA EN PAMPLONA EN 1884  
Capital social... 15.000.000 de pesetas  
Capital emitido... 10.000.000 de "  
Fondo de reserva... 6.000.000 de "  
Con **SUCURSALES** en Alaba, Aiz, Buñuel, Caparrosa, Cascaute, Cintruénigo, Corella, Elizondo, Estella, Eitro, Irujo, Lerín, Las Arenas, Lumbier, Mitzero, Oñativia, Peralta, Fuente la Reina, Roncal, Sauguesa, Tafalla, Tudela, Vera de Bidasoa, Viana y Villafranca.  
**Realiza toda clase de operaciones Bancarias**  
**INTERESES QUE ABONA A SUS IMPONENTES**  
Imposiciones a plazo de un año... 450 por 100  
Imposiciones a plazo de 6 meses... 4 por 100  
Imposiciones a plazo de 3 meses... 350 por 100  
Imposiciones a plazo de 1 mes... 3 por 100  
A las Cuentas corrientes y Depósitos a la vista... 250 por 100  
**Libretes en Caja de Ahorros al 4 por 100**

**"EL IRATI" S. A.**  
Vende su carbón de haya en sacos, precintados, con 25 kilos netos, al precio de  
**3'50 pesetas**  
el saco, puesto en el domicilio del comprador.  
También sirve carbón menudito (cisco) por sacos, a 2'13 pesetas el kilo.  
Los encargos se reciben en la estación de Cocheras, teléfono 2628; en las oficinas sociales de la Avenida Carlos III, núm. 5, teléfono 1696 y verbalmente en la estación de Tacuena.  
Para facilidad del público, los encargos pueden hacerse también desde los siguientes teléfonos:  
Núm. 1357 oficinas de los "Cafés América", Carmen, 8.  
1380, carpintería de don Martín Cía, Descalzos 70.  
1446, imprenta de don Ramón Bengaray, Mayor, 86.  
2383, chocolates y cerería de señora Hija de Manterola, Zapatería, 29.  
2545, electricidad en general, de don Víctor Bregaña, Mayor, 34.  
pasando los avisos al teléfono 2628 del Depósito de Cocheras, desde donde se hacen las entregas rápidamente.

**MEJOS TRABAJO**  
significa ahorro de tiempo y energía, necesario para otros servicios.  
**óiltron**  
reduce a la mitad el tiempo necesario para la limpieza de suelos y muebles. **FÁCIL, RÁPIDO, EFICAZ, DURADERO Y ECONÓMICO.** Es el encáustico que usted busca en vano.

## LA VIDA EN LAS REGIONES

Un incendio causa grandes daños en la iglesia de San Esteban de Murcia.-Maciá visita los pueblos de Gerona perjudicados por los temporales.-Varios concejales barceloneses prestan declaración en el sumario que se instruye por venta de empleos municipales.-Por haberse vendido exceso de participaciones de un billete premiado con el "gordo" de Navidad se pagarán aquéllas a prorrato.

Madrid 24. 1630  
**LOS SEIS DEPORTADOS REPATRIADOS**  
Cádiz.-A bordo del vapor "Isla de Tenerife" llegaron los seis deportados en Villa Cisneros que han sido repatriados. Son: Leopoldo Trénor, Francisco Ozaeta, Juan Ortiz, Casildo Hurtado de Amézaga, José Falcón y Ricardo Chicharro.

Los seis compañeros fueron recibidos únicamente por algunos familiares de Trénor y Hurtado. Al público no se permitió el acceso al puerto.

Los repatriados han dicho que han efectuado el viaje sin novedad.

En Villa Cisneros presta asistencia médica a los deportados uno de ellos, el médico militar señor Gómez Sanz.

Se permite a los deportados el acceso a un poblado indígena inmediato.

Hurtado de Amézaga sufrió una herida por una caída.

Falcón ha dicho que los costeros en que se alojan los deportados cobraron ocho mil duros.

Esta tarde han salido los seis deportados repatriados para Madrid.

**REAPERTURA DE UN CENTRO DE A. POPULAR**

Sevilla.-El gobernador ha autorizado la reapertura del centro de Acción Popular y ha puesto en libertad a los detenidos gubernativos por los sucesos de agosto. Uno de ellos, Alfonso Jiménez, ha quedado en la cárcel por tenerlo reclamado el juzgado.

**CARTERISTA DETENIDO Y CARTERA RECUPERADA**

Barcelona.-En la estación de Francia fué detenido el carterista Luis Sevilla a poco de haberse apoderado de la cartera del subdito francés Arturo Archambault, en la que había cinco mil quinientos francos y setenta y cinco pesetas. La cartera y su contenido fueron recuperados.

les ha anunciado que a quienes tal cosa hayan hecho les mutará con no menos de quinientas pesetas. Entre los aludidos se halla el dueño del taller en que anoche explotó la bomba.

**PARADOS CON TRABAJO QUE SE DISCUSTAN**

Avila.-En Orcajo de las Torres los obreros de la Casa del Pueblo se disgustaron por la distribución que del trabajo hizo el alcalde, y por ello organizaron una manifestación e intentaron asaltar el Ayuntamiento, teniendo que intervenir la guardia civil.

**NUOVA PISTOLA PARA LOS POLICIAS**

Barcelona.-Los agentes de la brigada de investigación criminal y social han sido dotados de pistolas Star calibre nueve cañon largo, último modelo.

Barcelona.-Ha regresado de Gerona el señor Maciá.

Viene dolorosamente impresionado por los efectos de los últimos temporales. Ha tenido grandes elogios para la entereza de los vecinos, que no han querido tomar un centimo, mostrando únicamente el deseo de que se adopten medidas que eviten la repetición de estragos como los ahora registrados, lo que confía hará el Gobierno de Cataluña.

Donde los daños han sido mayores es en Castelló de Ampurias, Canet de Vergues y Torroella de Montgrí.

Interrogado sobre los rumores de crisis parcial en el Gobierno central dijo que nada sabía.

**EL DEPORTADO FALCON QUEDA EN LIBERTAD**

Cádiz.-De La Rinconada llegó una comisión de vecinos para pedir al gobernador se permitiese ir a dicho punto al exalcalde Falcón, uno de los seis deportados en Villa Cisneros que han sido repatriados, sin ser llevados a Madrid. El gobernador consultó

Sociedad Anónima General de Espectáculos (S. A. G. E.) empresa propietaria del Coliseo Olímpico, felicita las Pascuas al distinguido público de Pamplona, deseándole toda clase de venturas en el próximo año 1933

**LA VENTA DE EMPLEOS MUNICIPALES EN BARCELONA**

Barcelona.-Ante el juzgado especial que instruye sumario por la venta de empleos municipales han declarado los concejales Pellicana, Segarra, Casanella y Samblancat, éste hermano del diputado a Cortes.

Pellicana dijo que los regionalistas se opusieron a la aprobación de los destinos que motivan el sumario y pidieron una revisión de todos los concedidos en los últimos años.

Casanella manifestó que todos los empleos concedidos lo habían sido de manera perfectamente legal.

Samblancat manifestó que en torno a este asunto lo que se ha intentado es una campaña de descrédito contra el Ayuntamiento. También declaró el concejal Grisoll, que después de deponer volvió a los calabozos de la cárcel, en los que estaba.

**RESOLUCION DE UN LIO LOTERIL**

Barcelona.-En la puerta del estanco de la Plaza de San Agustín se ha colocado un aviso anunciando que las participaciones vendidas en el número de la lotería de Navidad agraciado con el premio mayor se pagará por la parte que les corresponde si son de menos de cinco pesetas, y a prorrato las de cinco pesetas, aunque hubieran sido devueltas. Ya es sabido que la encargada del estanco vendió ciento cincuenta y tantas pesetas de más sobre las que podía en participaciones de duro, por equivocación, y que al percibirse puso un anuncio en los periódicos rogando a los interesados que devolvieran los recibos a cambio del dinero que habían entregado.

**LOS EBANISTAS BARCELONESES**

Barcelona.-Una comisión de patronos ebanistas ha visitado al Gobernador para pedir la protección para sus establecimientos.

Como algunos de esos patronos que han pedido socorro al gobernador han estado en los sindicatos obreros para firmar las bases y solicitar una salvoconducto, el señor Mo-

con el Ministro de la Gobernación, y como éste accediera, dicho ex alcalde marchó a la Rinconada con los comisionados que se interesaron por él.

**FARANDULEROS AGREDIDOS**

Murcia.-Al regresar de Madrugada del pueblo de Alquerías en un autobús la compañía de variedades de Quirós-Ortega le salieron al encuentro unos bandidos en término de Huertas, intimándole a detenerse bajo amenaza de disparar contra ellos de no hacerlo. En vez de parar, el chófer aceleró la marcha, y los facinerosos dispararon repetidamente sus escopetas y pistolas contra el coche, resultando los cómicos ileso, pero todos enfermaron del susto.

**IGLESIA INCENDIADA**

Murcia.-A mediodía se ha declarado un gran incendio en la histórica iglesia de San Esteban, quedando destruido el retablo del altar mayor, una joya del siglo XVI. También se ha quemado un valioso belén. Las pérdidas son muy elevadas.

Parece que el siniestro lo ha causado una avería en la instalación eléctrica del templo.

**Dr. Pedro Moreno**  
del Consultorio Municipal de niños.  
Rayos ultravioleta, electro-medicina.  
**RAYOS X**  
RONCESVALLES, 4, primero.  
Teléfono 1022  
Consulta de 12 a 1 y de 4 a 6

**Daniel Galán**  
Odontólogo  
San Antón, 12 PAMPLONA

¿Conoce V. el rótulo luminoso "SAFE" ?  
LLAME AL  
**Teléfono 1406**  
y sin compromiso alguno se lo enseñaremos  
DELEGACION EXCLUSIVA DE "La Voz de Navarra"  
PAMPLONA

ANUNCIOS OFICIALES

MURILLO EL FRUTO
Arriendo de carnicerías con hierbas
Tendrán lugar en el salón de actos de este Ayuntamiento...

ESNOZ (ERRO)
SUBASTA DE CARRETERA
El día 6 de Enero próximo, a las once de la mañana...

CARCASTILLO
PARCELACION DE TERRENOS
Se sacan a concurso los trabajos de medición y parcelación de los terrenos comunales...

COMPANIA DE LOS CAMINOS DE HIERRO DEL NORTE DE ESPAÑA
En el sorteo para amortización de las obligaciones de esta Compañía que a continuación se expresan...

Líneas de Huesca a Francia por Canfranc
Sotelo de Rey a Ciaño, Santa Ana y Villabona a Avilés y San Juan de Nieva

Table with 2 columns: Obligations (e.g., 831 a 840), and corresponding values (e.g., 1.511 a 1.520).

Table with 4 columns of numbers, likely representing land parcels or financial data.

EN LA DIPUTACION

Los últimos acuerdos

Entre los acuerdos adoptados por la Excelentísima Diputación, figuran los siguientes de interés general:

Visto el escrito del Ayuntamiento de Santacara, referente a la parcelación del monte y regadío comunal; y resultando que aquel Ayuntamiento ha tomado el acuerdo de sacar y publicar concurso de los trabajos de medición y parcelación...

Disponiendo, de conformidad con lo propuesto por la Dirección de Montes, se eleve al conocimiento y aprobación del Excelentísimo Sr. Ministro de Agricultura, Industria y Comercio, los planes anuales para el aprovechamiento de los Montes Aralar, Urbasa y Aezcoa...

Ordenando al alcalde del distrito de Mendaza disponga que el depositario pague el libramiento expedido a favor de don Angel Ayucar; declarando que la Diputación no es competente para conocer un incidente de doña María de la Concepción de Lor contra el Ayuntamiento de Villafranca...

Desestimando las reclamaciones promovidas por don José María Azcárate contra el Ayuntamiento de Unzué; la de don Diego Olaechea, médico titular de Lesaca, sobre la creación de una titular; y la de don Leoncio Anaut, de Isaba, sobre apertura de un camino.

Desestimando el recurso de don Plácido Diez y consortes, arrendatarios de las hierbas de las corralizas comunales de Falces, contra acuerdos del Ayuntamiento de dicha villa...

INFORMACION DEL EXTRANJERO

HOY LAS CIENCIAS ADELANTAN
Berlín. — Los sabios alemanes Brusch y Lange han inventado un aparato que, bajo la potencia de 2.400.000 voltios, ha llegado a disociar los átomos de seis metales...

CAMINO DE NUEVA YORK VAN 590 MILLONES EN ORO
Londres. — De Southampton salió para Nueva York el trasatlántico "Majestic", llevando en Cheburgo uno de los más importantes cargamentos de oro que por el mar han circulado.

TAMBIEN EL JAPON ENVIA ORO A LOS ESTADOS UNIDOS
Tokio. — Por orden del Gobierno se ha efectuado un nuevo envío de oro, por valor de 74.000.000 de yens, para los Estados Unidos.

DESAPARICION DE UNA BANDA HISTORICA
Londres. — Dicen de Santiago de Chile, que después de la evacuación del palacio gubernamental por los revolucionarios socialistas, ha desaparecido una valiosa banda presidencial...

EL INFORME DE LA COMISION DE HACIENDA FRANCESA
París. — Se conoce el informe de la Comisión de Hacienda de la Cámara. Se propone la emisión de bonos del Tesoro por cinco mil millones de francos.

LA PRIMERA LEY "HUMEDA" EN WASHINGTON
Londres. — Noticias de Washington dicen que en la Cámara de representantes se aprobó ayer, por 225 votos contra 64, la ley Collier, que autoriza la venta en los Estados Unidos de la cerveza a tres y medio por ciento de alcohol...

OPERACIONES SOVIETICAS AMETRALLAN A OTRO EI PLENO VUELO
Varsovia. — Comunican de Villavieja que aterrizó violentamente un avión, tripulado por dos aviadores que quedaron muertos en el acto.

EL "GORDO" ARGENTINO DE NAVIDAD
Buenos Aires. — El premio mayor de la Lotería de Navidad ha correspondido al número 37983. Está premiado con dos millones de pesos.

Cómo debe re utilizarse el re-icjarlo de copas viejas

La reinjertación de copas sobre el tronco viejo, no parece recomendable en la mayoría de los casos. Ocurre que la parte superior suele estar seca o podrida y para encontrar madera sana hay que buscarla por debajo de la zona en que emergen los rebrotes...

"La Voz" en Villafranca de Oria (Guipúzcoa)

Alfalfa roja del país, a 1'80 pesetas kilo-gramo. Alubias blancas del país, a 1'25 pesetas id. Manzanas corrientes, a 0'60 pesetas docena.

Noticias

Con un día espléndido y gran animación se ha celebrado el mercado semanal. Ha habido abundancia de castañas y huevos, pero los precios han experimentado alza.

Una vida más o menos efímera al tronco, pero que la deja expuesta a contingencias, como el enrojecimiento, etc. Sería posible evitar estos inconvenientes, dejando que los rebrotes del pie emittieran raíces debajo de la zona del injerto...

Las fuerzas perdidas durante su enfermedad gripal puede devolvérselas rápidamente el GRAN VINO "ANIBAL" Así lo recomiendan eminentes doctores de todo el mundo

Calzados MODERNOS Y ELEGANTES MUY ECONOMICOS Constitución, 35 San Nicolás, 2

A. OROZ Médico ANALISIS San Antón, 2, primero. Tel. 1445

# "La Voz" en Sesma

**MAS SOBRE TEMAS SOCIALS.**  
Uno de los problemas de más urgencia para la villa de Sesma es, la traída de aguas. Es vergonzoso que el municipio lleve diez y nueve mil pesetas gastadas en planes, y que las aguas estén cada vez más lejos. ¿Qué importa que los ricos traigan el agua a carreteradas si no procuran que la casita de enfrente, que es la del humilde obrero, no tenga la suficiente para la higiene? Esta puede ser foco de microbios y en un día de bochorno se pueden introducir en la del rico. No fui oído, y para mayor sarcasmo, uno de los más pudientes del pueblo se opuso energicamente a tan beneficioso obra, al mismo tiempo que daba 50 mil pesetas para que las trajera a otro pueblo vecino, a la villa de Los Arcos.

¿Sabéis por qué? Pues por que el pueblo de Sesma no pagaba contribución municipal, es decir, si pagaba; pero el pobre, por las parcelas.

Hay que traer las aguas cuanto antes, lo exige la higiene a voz en grito. No se puede tolerar que estemos en pleno siglo XX y haya que ir con carnos a traer barro como se tra estos días. Lo reclaman los edificios para su seguridad en caso de incendios. No fue bochornoso lo que ocurrió el otro día que se incendió el pajar de don Pedro Etayo y todos tuvimos que estar aguardando hasta que subiesen los carros de la fuente? Gracias a que estaba aislado y no tuvo importancia, pero fué destruido completamente.

Es necesario, pues, por todos los conceptos la traída de aguas; y desde estas columnas de LA VOZ DE NAVARRA siempre atenta a defender los intereses de todos los pueblos de Navarra, doy mi felicitación al concejal don Félix Arana, por haber defendido tan importante mejora en la sesión celebrada el día nueve de los corrientes. Siga defendiéndola hasta verla realizada y cuente segura con el reconocimiento de todos los amantes de este su pueblo.

¿Que se hacen con los empleados municipales?—Es vergonzoso que un municipio tenga a sus empleados con salarios de hambre, pues a los guardas de campo no se les paga más que tres pesetas, y a los alguaciles de sesenta y cinco. ¿Es que con estos salarios se puede mantener a la familia?

O es que, para que estos empleados obtengan un salario decoroso se aguarda a que lo pidan por medio de organizaciones sin Dios?

Espero que el digno alcalde don Bernabé Palacios que con tanto celo dirige el Ayuntamiento, se hará cargo de esta petición, y pondrá tanto a los guardas como a los alguaciles en situación que decorosamente puedan vivir.

Nuestro párroco ha vuelto.—Ha vuelto a dirigir la parroquia nuestro párroco don Juan Redín y con tal motivo ha sido abierto el Sindicato de Esparteros. Lo celebramos muy de veras, y damos la bienvenida más sincera a tan celoso pastor.

Los remates.—Han sido adjudicados los remates; el del vino y aceite a don Alejo Sorra, en 1.030 pesetas; el de pescados a don Francisco Azcarate, en 700 pesetas; el de puestos públicos a don Dimas Labat, en 1.800 pesetas.

El campo.—El campo se halla en inmejorables condiciones, estando todo muy bien nacido, y con abundante humedad; todavía falta sin embargo que sembrar bastante trigo, pero las continuas aguas de estos días lo impiden.

El Corresponsal

# Información del País Vasco

## En Bilbao fueron puestos en libertad los nacionalistas detenidos.

### Manifestaciones del exministro maurista señor Goicoechea, en Bilbao.—Reparto de ropas a los solidarios pobres.

#### GUIPUZCOA

San Sebastián 24 (22.00)  
**POCAS NOTICIAS**  
En los centros oficiales se ha advertido hoy escasez de noticias.

**EN EL GOBIERNO CIVIL**  
El gobernador civil ha recibido la visita oficial de la Junta del Colegio de Arquitectos, que le ha expresado su agradecimiento por el donativo de cincuenta pesetas que ha hecho con destino a Oñen-zaro.

El señor Artola ha asistido a un acto benéfico organizado por Unión Artesana.

**LIBERTAD DE LOS PRESOS GUBERNATIVOS**  
El gobernador civil ha recibido un telegrama de Madrid, autorizándole para que pueda disponer la libertad de los presos gubernativos, con motivo de las fiestas de Navidad.

En vista de ello, los presos gubernativos han salido a la calle.

**UN DONATIVO**  
Un donostiarra ha entregado en la Alcaldía un importante donativo, con destino a la Beneficencia.

**REPARTO DE DONATIVO**  
Esta tarde se ha verificado el reparto de donativos a los solidarios vascos, que se encuentran en trabajo.

En "Unión Artesana" se ha verificado, también, un reparto de ropas a obreros pobres.

**LOS OBREROS PARADOS**  
Los obreros parados, afiliados a los partidos de izquierda, han recorrido de dos en dos, las casas de San Sebastián, solicitando una limosna.

Por la tarde se han congregado todos en la Plaza de la Constitución, donde se les entregaba un subsidio de cinco pesetas y comestibles.

**VIZCAYA**  
Bilbao 24 (17.30)

**LOS PRESOS NACIONALISTAS, EN LIBERTAD**  
Ayer, entre siete y nueve, los nacionalistas detenidos recibieron la visita de un agente, que les comunicó, de una manera oficial, el propósito del gobernador de autorizarlos para salir de la cárcel con el fin de pasar los días de Navidad en compañía de sus familias. Después deberían reintegrarse a la prisión.

Los presos le contestaron que rechazaban el ofrecimiento, porque no querían dejar favor alguno al gobernador.

Seguidamente el director de la cárcel visitó a la señorita de Aguirre, a quien le hizo el mismo ofrecimiento. La señorita de Aguirre rechazó igualmente esa libertad eventual que se le ofrecía, por la misma razón que sus compañeros.

Hoy, a las doce del mediodía, los nacionalistas detenidos han sabido que se les concedía la libertad. Se han cerciorado de que esta libertad se les concedía con carácter definitivo, y no eventual, y han firmado la salida de la cárcel.

Estos se han dirigido a Juventud Vasca.

donde han sido saludados por representaciones de todas las entidades nacionalistas.

Los que han abandonado la cárcel son Mateo San Cristóbal, los apellidos Arizua y Lezama, de Bermeo, y la señorita Aguirre. Todos ellos son muy felicitados.

**TRABAJO PARA VIZCAYA**  
El gobernador civil ha dicho a los periódicos que había recibido un telegrama del gobernador civil dando cuenta de haberse concedido a la Compañía Euskalduna la construcción de grúas, por valor de 2.800.000 pesetas.

**EN LA ALCALDIA**  
El alcalde, hablando de la Bolsa del Trabajo, ha dicho que se estableció con fines estadísticos y para que los obreros pudiesen encontrar trabajo, sin preocuparse de la filiación política de cada uno.

**EN LA DIPUTACION**  
El presidente de la Comisión gestora ha recibido a una comisión de Bermeo, que le ha hablado de cuestiones relacionadas con el encauzamiento de los arroyos de Artigas y Ameiza.

**REPARTO DE ROPAS**  
Hoy se ha verificado el reparto de ropas y objetos a las familias de los solidarios vascos.

Ha reinado mucho entusiasmo.

**MANIFESTACIONES DE GOICOECHEA**  
Hoy ha llegado a Bilbao el ex ministro señor Goicoechea, de paso para el Dueso y Gijón.

A un periodista que le ha saludado le ha dicho que se halla muy satisfecho del discurso que últimamente ha pronunciado en Madrid, sobre todo por haber advertido gran entusiasmo entre la juventud que le escuchó.

Creo que la federación de derechas es un hecho. Hoy o mañana deben firmarse las bases. Desde luego la unión es una cosa muy definida, y para los partidos que la integran no es cosa sin importancia la forma del régimen.

En breve se publicará un manifiesto.

Si se le ordena asumir la dirección del movimiento, pero de manera alguna será obstáculo para que se ponga otro cualquiera al frente, ya que la única aspiración grande de su vida es convertir en realidad lo que todos los españoles anhelan.

Le preguntó el reportero si se había separado de Acción Popular, y como respuesta dijo que le habían sorprendido las últimas declaraciones de Gil Robles, si bien habían sido fielmente recogidas. De todos modos tanto Gil Robles como Angel Herrero conocen bien su manera de pensar. Rara vez acordó la aclaración que hizo con ocasión de la asamblea de Acción Popular que se celebró en Octubre último, estando él encarcelado en Gijón.

Dijo el ex ministro maurista que se tras-

ladaba a El Dueso para abrazar a Sanjurjo en Nochebuena, y que mañana saludaría al conde de Vellelano en Gijón.

Anunció que el 29 de Enero pronunciará una conferencia en Bilbao.

**ALAVA**  
Vitoria 24 (17.30)

**REPARTO DE ROPAS**  
Por Enakume Abertzale Batza se ha repartido hoy el reparto de ropas y efectos a las familias de los solidarios vascos.

**PRESOS EN LIBERTAD**  
El gobernador civil ha dado orden de que se pongan en libertad todos los presos gubernativos.

**EN EL BATZOKI DE SANTA CRUZ**  
Con motivo de conmemorarse el primer aniversario de la fundación del batzoki de Santa Cruz de Campezo, se celebrarán varias fiestas. Entre ellas un mitin en el que harán uso de la palabra los señores Aziru, Iribarri y Jáuregui.

**EL SEMANARIO NACIONALISTA "ARABARRA"**  
Hoy se ha puesto a la venta el semanario nacionalista "Arabarra", que le ha dispensado el público una excelente acogida.

**F. Salaverri**  
ORTOPEDICO MECANICO DE LA CLINICA DEL  
**DOCTOR M. SALAVERRI**  
BILEAO.—Plazuel. de San José, 2  
Recibirá en Pamplona el 3 de Diciembre en el GRAN HOTEL, de once a una y de 3 a 5, a cuantos pacientes que por indicación médica deban atender a la corrección de sus deformidades de la espalda y de los miembros por tumores blancos, raquitismo, parálisis infantil etc, así como a los HERNIADOS y AMPUTADOS que deban proveerse de aparatos ortopédicos, bragueros, piernas y brazos artificiales, construídos en los talleres de la

**Clínica Ortopédica de Bilbao**  
**Garbiena**  
Agencia de Compra-Venta de casas, chalets, caseríos, terrenos y fincas.  
Colocación de capitales con operaciones ampliamente estudiadas.  
Préstamos hipotecarios, trasposos, administraciones, etc., etc. Consultas gratis.  
Navas de Tolosa, 5.-3.º Tel. 1249

**SEÑORA, pida y exija el Encáustico ALIRON que a suelos y muebles da un brillo deslumbrador**

# DE UNDIANO

**CAZA DE DOS JABALES**  
Sabedores los cazadores de este pueblo que por las inmediaciones del mismo había rastros de jabalí, salieron el día 18, ocho vecinos a dar la batida, a los cerdosos. Al llegar al término denominado "Muga del Puente" observaron algunas pisadas, y tomaron posiciones los ocho cazadores, pudieron dar con la aparición de un jabalí, que en vertiginosa carrera huía de los cazadores. Don Marcos Sanz, más próximo al jabalí, disparó con tan buena fortuna que cayó muerto. A la detención escaparon siete jabales más, y el mismo cazador pudo cobrar otra hermosa pieza, no pudiendo dar los restantes cazadores con la manada que buscó refugio en un bosque próximo.

Su vuelta al pueblo fué recibida con el jubilo que supone el cobrar dos piezas de tan sabrosa carne.

Enhorabuena al afortunado cazador.

Eran los ocho cazadores los vecinos de Undiano, don Marcos Sanz, don Félix Azanza, don Rufino Senosain, don Marino Azanza, don Félix Osa-car, don Nicanor Munarriz, don Nicolás San y don Benito Landu.

N. N.

**Exposición de Pedro N. Lizarraga**  
Hemos visitado los trabajos expuestos por el artista pamplonés, Pedro Lizarraga en las galerías de la Diputación, y hemos salido gratamente impresionados.

Trece trabajos componen la exposición. Variedad en el asunto y en la técnica.

Descuellan dos perspectivas del Castillo de Oñite en la penumbra, bien llevados al blanco y uno sobre todo bien trabajado.

Luz y color es el cuadro "Los Hurtidores", preciosa vista arrancada a las orillas del Arga.

Las acuarelas, retrato y caricaturas modernas, son un buen trazo en línea y colorido bien buscado.

También al óleo presenta una copia de Rubens.

Pero a nuestro juicio lo más interesante de la exposición son los cinco cuadros a pámplona, destacándose de entre éstos "Fantasía" y "Bañarina".

En ellos el señor Lizarraga nos confirma la excelente impresión que de los anteriores cuadros habíamos formado.

Nos parece muy bien que la Excmo. Diputación haya pensionado a este joven artista, que posee la difícil facilidad de la inspiración y promete con el colorido y dibujo escalar un puesto en el mundo del arte.

Felicitamos a don Pedro Lizarraga por el éxito alcanzado con su exposición.

**EPILEPSIA**  
O ACCIDENTES NERVIOSOS  
Curación radical con las pastillas ANTEPILEPTICAS DE OCHOA  
Pidan prospectos  
Carretera de Chamartín, 27  
Apartado 694, Madrid.

# Natividad

¡Navidad! Visión de un niño desnudito sobre el pesebre del Portal. Visión de un viejo de barbas binales y gorro de piel, cargado de juguetes. Mañanas de frío, desoladas arropadas de nieve, entrevistas turbamente tras la escurrimbre de los cristales empañados. Y la cama que nos retiene, más blanda, más pegajosa que en todo el año. ¡Navidad! Vacaciones. Estudiantes en holganza aburrida. Los comerciantes trasponen lo sagrado de los hogares y lo metálico de los armarios con el salvocoñducido, de sus facturas que siempre se nos hacen exageradas. El sereno, el carterero, el mozalbete de los periódicos que piden colación. En las anochechadas, brillan en la grisura los escaparates de los belenes y de las estufas eléctricas. Y esas angulias de mazapán, enroscadas, barrocas, florecidas de granos de plata, de filigranas dulces. Los tenderos nos llenan la casa de calendarios cursis obligándonos a leer todo el año sus nombres.

¡Cruza en la noche nacional el soñuelo áureo del "Gordó". Y todos como en una Pasqua lo ven pasar de largo por sus hogares.

A la tarde, por la carretera tibia, de sol, la caravana de las olivarras vuela con los jumentos abrumados de sacos rezumantes. Olivarras de cara roja de frío que ganan quinientos reales al día.

¡Navidad! Turrones. El de Jijona, blando, dulce, grasiento. El de Cádiz, empedernido como una roca. El de Guiriche, tropezado de almendras, con nevada de gajetas como el hollaje de divinas uvas. El de nieve azucarada, entre otras.

Navidad. ¡Belenes! Sensación de que uno es ya viejo. De que uno volvería gustoso a ser niño. A aderezar la zombomba y a pedir el aguinaldo. A formar de nuevo con serrín y musgo el belén del Dios Niño en el rincón de la alcoba grande.

JOSE M.º IRIBARREN  
Toledo, Diciembre, 1932.

# "Cafés MAYA"

**CAFÉS MAYA**



**MARCA REGISTRADA**

Una taza de café MAYA DELICIOSO... es el complemento de una buena comida...

Paquete de 250 gramos Ptas. 3'15

Sarasate, 15 IRUÑA-Pamplona

**Caja de Ahorros de Navarra**  
CON LA GARANTIA TOTAL E ILIMITADA DE LA EXCMA. DIPUTACION  
Colaboradora del Instituto Nacional de Previsión

Libretos ordinarios a la vista...	3'50 por 100
Imposiciones anuales...	4'25 "
Imposiciones semestrales...	3'75 "
Cuentas corrientes a la vista...	2'50 "

Seguros sociales.—PENSIONES a los 65 y 60 y 55 años a capital cedido y a capital reservado.—Rentas inmediatas.—CAPITALES HERENCIA.—DOTES INFANTILES.—HOMENAJES A LA VEJEZ.—Bonificaciones a los triponentes

Oficinas: PALACIO DE LA DIPUTACION  
SUCURSALES: Alsasua, Aoz, Arriaba, Atalbe Caparros, Carcastillo, Cascaente, Corena, Echalar, El Cardo, Estella, Iruzuia, Isaba, Leiza, Leiza, Lodosa, Los Arcos, Marcilla, Sangüesa, Santesteban, Tafalla, Tudela, Viana y Vera del Vidaso.

**Larios y Compañía, Malaga**  
COÑAC - VINOS GENEROSOS  
Proprietarios de la marca  
**Jiménez & Lamothe**  
Agente General para Navarra: ISIDRO ANAIZA - Estafeta 16. 5.

**NEGOCIO LUBRIFICANTES**  
marca acreditadísima y en marcha próspera, deseo montar en Pamplona asociándome a capitalista o Casa establecida, objeto ampliar organización ventas toda España. Facilitaré personalmente toda información necesaria, dirigiéndose por escrito al número 1.111, esta Administración.

**Herniados Quebrados**  
AHORA QUE PODEIS DEBEIS CURAROS: Está plenamente demostrado por las miles de curaciones logradas, que los mejores aparatos del mundo para combatir todo clase de hernias en hombres, mujeres y niños, son los del conocido ortopédico señor TORRENT, sin trabas ni tirantes engorrosos de ninguna clase, no pesan ni abultan amoldándose como un guante. Son una maravilla que sin la más pequeña molestia transforman rápidamente a todos los herniados en seres perfectos y robustos como eran antes de estar quebrados. Herniados todos, si queréis acabar para siempre con vuestras dolencias visitad sin pérdida de tiempo al especialista SR. TORRENT que gustosamente atenderá gratis a cuantos se le presenten en Pamplona y en el Hotel Prineos, únicamente el JUEVES próximo día 29 del corriente.—En Hotel Paris.—NOTAS: ESPECIALIDAD en fajas medicas y demás aparatos para corregir y evitar todas las dolencias propias de la mujer. Talleres y despacho en Barcelona: UNION, 13, "CASA TORRENT".

### Gran liquidación de Calzados, Tejidos y Gabanes Cuero

Por Intervención Judicial

Zapatos para Señora y Caballero de 40 pesetas a 10 pesetas.  
Zapatos para Niños y Niñas, de 20 a 10 pesetas.  
Calzaditos de Niño para Reyes, a 3 pesetas.  
Trincheras las de 14 duros, a 7 duros.  
Checos, los de 16 duros, a 10 duros.  
Gabanes de Cuero, los de 40 duros, a 20 duros.  
Panas para vestidos señora, de 4 pesetas, a 7 reales.  
Camisetas de Felpa y Punto Inglés, de 7 pesetas a 4 pesetas.

Tenemos que liquidar para pagar a los Fabricantes, medio millón de Mercaderes por la mitad de su valor, en 60 días.

Mercaderes, número 9 (Frente a Chapitela) PAMPLONA

### Muebles Astiz

Construcción a base de encargos

Grandes existencias para entrega inmediata

Alinacén y Talleres SAN ANTON, 49



**LUCETAS SIEMENS**

SIEMENS INDUSTRIA ELECTRICA S.A.  
SILBAO: GARDOQUI 11. TELEFONO 12036



**C.A. Trasatlántica**

Vapores correos españoles. Próximas salidas

<b>CUBA-MEJICO, CUBA, NEW-YORK</b>	<b>BRASIL-PLATA</b>
25 Noviembre, vapor "Habana".	Suspendida esta línea
25 Diciembre, vapor "Cristóbal Colón".	
<b>NEW-YORK, CUBA, CENTRO AMERICA</b>	<b>PUERTO RICO, VENEZUELA COLOMBIA</b>
16 Noviembre vapor "Marqués de Comillas".	20 Noviembre, vapor "Magallanes".
16 Enero, vapor "Marqués de Comillas".	20 Diciembre, vapor "Juan S. Elcano".

Representante para Navarra: Luis Revestido Sagardoy Sarate, 34-Tel. 2278-PAMPLONA



**IT**

FLotas Reunidas  
COSULICH, LLOYD SABAUDO,  
NAVIGAZIONE GENERALE

**BARCELONA - BUENOS AIRES**

**DUILIO**  
6 Enero 1933 de Barcelona

**CONTE BIANCAMANO**  
20 Enero 1933 de Barcelona  
Médico, cocineros y personal español  
Escalas: RIO JANEIRO, SANTOS, MONTEVIDEO Y BUENOS AIRES

**BARCELONA - VALPARAISO (VIA PANAMA)**

**VIRGILIO**  
23 Enero 1933 de Barcelona  
Escalas: VENEZUELA, COLOMBIA, PANAMA, ECUADOR, PERU

**GIBRALTAR - NEW YORK**

**CONTE DI SAVOIA**  
6 Enero 1933 de Gibraltar

**SATURNIA**  
10 Enero 1933 de Gibraltar

**ROMA**  
14 Enero 1933 de Gibraltar

**LINEAS DE GRAN LUJO PARA EGIPTO, EXTREMO ORIENTE Y MANILA (Via Hong-Kong)**

Con los supratlanticos del "LOYD TRIESTINO"

**Conte Rosso Victoria Conte Verde**

"ITALIA" Flotas reunidas  
BARCELONA: Rbla. Santa Mónica, 31-33  
MADRID: Alcalá, 45  
En PAMPLONA: Ignacio Eusa, Mayor, 51  
LA VOZ DE NAVARRA, 25-12-32

**LA METALICA INDUSTRIAL**

PERA-TA (Navarra)

Cuartos de baño, Lavabos Inodoros, Bidets, Cocinas de todas clases. Depósitos, Calderas, Tuberías, Calefacción por caldera.

Proyectos y presupuestos gratis  
PRECIOS SIN COMPETENCIA  
INMEJORABLES REFERENCIAS  
Teléfono 13

**Aviso al público**

REBAJA DE PRECIOS

Tocino fresco, ..... Mido	3,00 Pts.
Costillas .....	3,00 "
Cabezas .....	1,40 "
Salchichas .....	4,00 "
Longaniza delgada .....	3,75 "
Manteca en rama .....	2,90 "
Higados, riñones, lechuzuelas .....	2,30 "
Morcillas, huesos, cortezas, rabos, patas, a precios baratísimos. Compró permiles y marcos frescos. Viuda de Argal, Mercaderes 22 y Plaza del Mercado, puestos 6 y 6	

**Pastillas**



**Aspaimé**

CURAN RADICALMENTE LA TOS

COMPOSICION  
Azúcar leche, b., cinco cigros; extracto regaliz, cinco cigros.; extracto diacodio tres milig.; extracto médula vaca, tres milig.; Gomenol, cinco milig.; azúcar mentoanisado, cantidad suficiente para una pastilla.

Las PASTILLAS ASPAIME superan a todas las conocidas por su composición, que no puede ser más racional y científica, gusto agradable y el ser las únicas en que está resuelto el trascendental problema de los medicamentos balsámicos y volátiles, que se conservan indefinidamente y mantienen íntegras sus maravillosas propiedades medicinales para combatir de una manera constante, rápida y eficaz las enfermedades de las vías respiratorias, que son causa de TOS y sofocación.

Las PASTILLAS ASPAIME son las preferidas por los médicos.

Las PASTILLAS ASPAIME se venden a UNA PESETA CAJA en las principales farmacias y droguerías, entregándose al mismo tiempo gratuitamente una de muestra, muy cómoda para llevar en el bolsillo.

Especialidad farmacéutica del Laboratorio SÓKATARG, oficinas: calle de Ter, 10 Teléfono 50791 - BARCELONA.

NOTA IMPORTANTÍSIMA - Para demostrar y convencer que los rápidos y satisfactorios resultados para curar la TOS, mediante las PASTILLAS ASPAIME no son posibles con sus similares, y que no hay actualmente otras pastillas que puedan superarla, el Laboratorio SÓKATARG manda gratis una caja muestra de "Pastillas Aspaimé" a los que envíen el recorte de este anuncio acompañado de un sello de cinco céntimos, todo dentro de sobre franqueado con dos céntimos.

**Estómago - Intestinos**

Polvos del Fraile "SIR"

Los Laboratorios "SIR" - PAMPLONA

Sio. Domingo, 17 y S. Saturnino, 18 (antresuelo) De venta: Farmacia de Kibartza

**Ibarra y Compañía**

Servicio rápido entre BARCELONA, BRAJIL, MONTEVIDEO y BUENOS AIRES, efectuado por los modernísimos buques a motor: "CABO SAN ANTONIO", "CABO SAN AGUSTIN" y "CABO SANTO TOMÉ".

PROXIMAS SALIDAS DE BARCELONA  
23 de diciembre motonave "CABO SAN AGUSTIN"  
17 de enero de 1933 motonave "CABO SAN ANTONIO"

Consignatarios en Barcelona: Hijos de Romulo Bosch, Via Layetana, 7

AGENTES EN NAVARRA  
Joaquín Larráyos Chapieta, 7, tercero  
Luis Revestido Sarate, 34 bajo  
PAMPLONA

**Aceros Hierros Carbones Ferreteria Talleres de construcción**

**Bombas Motores "Otto Deutz" Maquinaria de panadería**

**Prensas para vino y aceite**

PRECIOS para vino y aceite  
MARRODAN Y REZOLA  
Apartado 2 LOGROÑO

Idan presupuestos gratis y dirija la correspondencia a  
**MARRODAN Y REZOLA, S. L.-Apartado 2-LOGROÑO**

**GALINAS Y PALOMAS**

Aumentan la puesta, facilitan la muda y curan sus enfermedades con GALLIOL.

Adoptado en Granjas avícolas. Servicios Colombólicos. Círcos gallísticos, Casas de campo, etc.

Caja pequeña, 1'30 pesetas

**Benjamin Goñi**

ODONTOLOGO  
Espoz y Mina, 2, primero

**E. Rubio**

DENTISTA  
Plaza de la República, 27-1.º

**CEREBRINO MANDRI**

Verdadero específico del dolor nervioso o reumático, desapareciendo por rebeldes que sea

Cura el dolor de cabeza neuralgias (Faciales Intercostales, riñones, Cálculo y las molestias de la mujer PREVENTIVO Y CURATIVO DE LA GRIPE NUNCA PERJUDICA



**CARBONES**

Hollas, antracitas, coaks  
LUIS REVESTIDO SAGARDOY  
Sarate 34.-Tel. 2278 Pamplona.

**Dr. J. Ezquieta Aroce**

Enfermedades del corazón y pulmones  
RAYOS X  
CARLOS III, 14, 1.º Pamplona

**Almorranas, Varices, Ulceras**

Curación científica radical "SIN OPERACION" NI DOLOR Procedimiento más moderno

Consultorio: Dr. Jaime Ledesma Navarro  
Enfermedades de la Piel Venérea y Sífilis.  
Especialista del Hospital Vicaloria Eugenia  
Consulta de 11 a 1  
Alfonso I.n.º 16 enlo. ZARAGOZA

## ANUNCIOS BREVES DE "LA VOZ"

Hasta 15 palabras una peseta. Por cada palabra más, 0'10 pesetas. Por informar en la Administración se cobrará 0'50. El impuesto del timbre a cargo de los anunciantes, y a razón de 0'10 pesetas por anuncio.

**Alquileres**  
ARRIENDO o vendo tres robadas de terreno en extramuros, a escasos metros de las cocheras de El Irati, propio para almacén de materiales o uso apálogo, o para la elevación de cobertizos para alojar automóviles. Tiene buen acceso.—La Administración informará

SE DESEA alquilar caserío con unas 20 robadas de terreno llano y de buena calidad para el cultivo de remolacha. Dirigir ofertas a Raymond Vervae, caserío Elavari, Llodio, Alava.

**Compras**  
COMPRARIA de ocasión, usado, 150 metros tarima, 160 de tabla ripia, 2300 telas encarnadas curvas, y 30 metros cuadrados de baldosa o ladrillo para solados.—Darán razón en la Administración.

EN LA AVENIDA de Carlos III compraría piso.—Informará la Administración.

COMPRARIA usadas 2300 telas curvas, encarnadas. Razón Administración.

**Empleos**  
OPRESESE mozziza, 23 años, tres días leche, primiza, para criar en su casa. María Oyón. Armañanzas.

EN LOS TALLERES de confecciones, Avenida de Carlos III, número 11, hacen falta costureras y bordados; trabajo todo el año. También damos labor para sus casas.

DEPENDIENTE.—Se necesita impuesto en droguería.—Mercaderes, 7.

**CURSOS** especiales de correspondencia mercantil en francés, inglés y alemán. POLIGLOS - Idiomas - Olite 11, 1.º izquierda.

SE OFRECE un panadero; edad, 17 años; práctico en el oficio, lo mismo para capital que para pueblo.—Dirigirse al correspondiente de LA VOZ en Santacara.

SE NECESITAN muchacha para la cocina y muchacha para niños, prefiriéndose que hable el vasco.—Plaza de San Francisco, 16 bis, segundo.

SE NECESITA un muchacho de 16 a 18 años, con principios de panadero.—Informará en la panadería Eustaquí Garbala, en Milagro.

**Enseñanza**  
HOMBRES de carreras, de ciencia y de letras, aumentada vuestra capacitación con el conocimiento de un idioma. Informes: POLIGLOS - Idiomas - Olite 11, 1.º izquierda.

**Pérdidas**  
PERDIDAS: De una oveja cuatromudada en Urroz el 14 del actual; con huera en la parte atrás de las orejas y la derecha la punta co'ada. Quien sepa su paradero avise Esteban Bonaut.—Aoliz.

SE RUEGA a quien haya encontrado un tapabocas grande que se perdió el día 22 del actual en la carretera de Estella al molino de Lorca, lo entregue al Corresponsal de LA VOZ en Lorca, y se le gratificará.

**Traspasos**  
A LOS PRACTICANTES BARBEROS.—Se traspasa una barbería, montada a todo confort, sitio inmejorable para la profesión de Practicante. Facilidades de pago.—Informes en esta Administración.

POR NO poderlo atender traspasamos comercio muy acreditado, en el mejor sitio Pamplona por 40.000 pesetas, produciendo de diez a doce mil pesetas anuales de beneficio. Grandes facilidades de pago. GARBIEÑA, Navas Tolosa, 5, tercero.

**Venta de ganados**  
VENDO cachorros de raza inglesa y preciosos galgos de púrsima raza.—Detalles, Mayor, 21, segundo derecha.

SE DESEA vender un vaca hecha a todo trabajo en días de partir. Informes don Telesforo Amatriain en Iracheta (Orba).

VENDO hermosa yegua de ocho años especial para puntera, bravante y carro. Barrio Mochuelo. Ceiza Olza.

VENDO maco superior, seis años, para todo trabajo; carro seminuevo, varios enseres labranza.—Informes, Mayor, 94, Tafalla.

**Ventas**  
PARA LOS DIAS DE PASCUAS  
ACABO de recibir 20.000 postales para todos los gustos. Única casa en Pamplona que cuenta con las últimas novedades por recibir directamente de París.

Venta por mayor y menor  
San Nicolás, 31, Imprenta Pamplona

SERRIN superior, seco. Sirvo domicilio, ultramarinos, legumbres, huevos frescos. Precios económicos.—Jarauta, 32.

VENDO gorrines superiores, dos meses.—Camino de Esquiroz, penúltima casa, izquierda.

VENDO carro muy buen uso, para tres caballerías. Informes: Viuda de Huic, Santacara.

VENDEMOS madera y puertas balcones, procedentes de derribo. Asurmendi y Compañía, San Francisco, 8, tercero.

JANGA Radio y Radio-fonógrafo modelo 1933. Última novedad, baratísimos. Carmen número 25, cuarto.

VENDEMOS madera y carpintería de derribo, y puertas y ventanas de nueva construcción.—Asurmendi y Compañía, San Francisco, 8, tercero.

AUTOMOVILES.—Se vende, una carrocería, chasis corto, seminueva y otra chasis largo.—Informes: Central Automóvil, Tudela.

PRECIOSO chalet vendo carretera Villava. Parada tranvía. AGENCIA GARBIEÑA.—Navas Tolosa, 5, tercero, Tel. 1249.

VENDO casa Nuevo Ensanche por 200.000 pesetas, produciendo siete por ciento libre. AGENCIA GARBIEÑA, Navas Tolosa, 5, tercero.

VENDO una gela nueva para 3 ó 4 caballerías. Un carro nuevo de uno para dos caballerías. Cédense baratísimos. Ramón Gabasa, Sangüesa.

RADIO.—Vendo seminueva PHILIPS, modelo 2511, mitad de su valor.—Benedicto Barrio, Tafalla.

VENDEMOS gran cantidad de piedra para mampostería, en muy buenas condiciones, madera y teja; todo ello procedente de derribo.—Asurmendi y Compañía, San Francisco, 8, tercero.

VENDO casa con bajera y huerta en la Rochapea.—Informes, Merced, 23, tercero. El dueño, en Elearte, Simón Suescun.

VENDO Salamandra, gramófono maleta, reloj antiguo, discos a 350; coquinas para serria. Mañeta, 15.

HERMOSA finca de seis robadas, en extramuros con su chalet, rentando al 8 por 100, valor 45.000 pesetas. Cambiaría por casa chalet o piso en la ciudad. Informará la Administración.

VENDESE Chrysler 62, a toda prueba, cinco asientos. Dirigirse Apartado, 168 San Sebastián.

ALMENDROS DESMAYO.—Arboles y rosales, tallo alto de los afamados revesos.—"La Granja" de Mariano Gracia, Huesca.—Consultas y pedidos.—(Pidan catálogo). Pedro Val Sangüesa.

VENDO en Urzaizqui, seis puertas para balcones, medida de largo, 210 X 85; seis puertas de habitación 210 X 75; dos ventanas de 135 X 90; tres de 125 X 80; tres de 120 X 85; tres de 140 X 85; tres de 120 X 80. Todo construido con maderas del Boreal bien secas. El carpintero que ha hecho los trabajos, Quintín Merrall.

MAGNIFICA máquina retratar estereoparacromática Zeiss 4-5, se vende o prefiere cambio máquina escribir, buena marca, saliendo diferencia.—Informes esta Administración.

¡¡¡VICULTORES!!!—Incubadora a petróleo, segurísima, construcción casera, para 38 huevos, poco gasto y criadora, en 85 pesetas.—Razón Administración.

EN EXTRAMUROS vendo muy barato "chalet" muy sólido.—Razón, Administración.

¡¡¡LANZA Toledo, de ocasión, se vende. Se gana barato.—Mayor, 103 y 105, tercero, esquina de la calle de la Cruz.

DOS PERRAS "FOKER" legítimas, bellísima estampa, propias para raza, de tres meses, vendo a 10 duros. Se deja elegir.—Razón Administración.

MAGNIFICA MAQUINA de escribir "CORONA", portátil, cambio de cinta automático, comprada hace seis meses, como si no se hubiera usado, vendo en 400 pesetas.—Darán razón la Administración.

¡¡¡GRAN OCASION!!!—Dos bicicletas marca "AUTOMOTO". Una: modelo carrera, sillín especial. Otra: gran "comfort", ruedas balón, frenos y manillar inglés, propia para paseo o dedicarla al reparto, valiendo actualmente 320 y 502 pesetas, respectivamente, vendo en 175 y 290 pesetas.—Razón en la Administración.

VENDO moto "CHRISTOPE" de dos y medio H. P., inmejorable estado, por lo que se da a toda prueba. Consumo dos litros de gasolina en 100 kilómetros, pagando la patente única de 55 pesetas anuales.—Razón en la Administración.

SE VENDE una partida de solivos, solivillos y postes de luz, de madera, usados, a precios muy económicos. También vendo muy baratas estacas para cerres.—Razón Administración.

**Varios**  
¡¡¡ARREROS!!! Transporte de leña en trozos cortos del monte a la carretera para informes y precios al interesado Jacinto Echarr-Legarda.

¡¡¡CAPITALISTAS!!!—LA AGENCIA GARBIEÑA necesita dinero urgentemente; para colocarlo sobre primera hipoteca, al 7 por ciento de interés, con extraordinarias garantías.—Navas de Tolosa, 5, tercero.—Teléfono 1249.

HERRADORES.—Recibí varias cartas sobre un anuncio puesto en "Diario de Navarra", el cual no he puesto yo; aviso no necesita herrador forjador el herrador del Valle de Espejo y Urbola.—Martín Gutiérrez.

"LA PROPAGANDA MAS EFICAZ ES LA DE LA PRENSA, PORQUE LLEGA A SITIOS INACCESIBLES PARA OTRA CLASE DE PROPAGANDA".

# La Voz de Navarra

**PRECIOS DE SUSCRIPCION**  
En Navarra: Tres meses, 8 pesetas; seis meses, 15; un año, 24.  
Fuera de Navarra: Tres meses 10 pesetas; seis meses, 18; un año 28.  
En el extranjero: Seis meses, 25 pesetas; un año, 40. América, 50 pesetas al año.

## ESTAMPAS RIBERAS

### La campaña de la remolacha

Por José María IRIBARREN

Ahora, con los primeros hielos; cuando amanecen las mañanas, desoladas, arropadas en bufandas de niebla que va entibiando un sol antiguo; cuando los olivos morachos vierten su fruto en el serón de las oliveras y a lo hondo de los viejos trujales reluce el óleo recién desatado, la Azucarera revive el fuego de sus hornos y apresta sus calderas para la campaña. "La campaña" le dicen aquí con un sentido exacto de movilización. Movilización de todos los brazos, de todos los ganados, de todas las galerías de la Ribera. La misma remolacha parece venir movilizada, apiñando sus cabezas de recluta sobre el borde de los vagones, de los carros... Millones de cogotes rapados, conducidos al frente de la fábrica de donde han de salir hechas azucar, en sacos sobre el lomo de los camiones.



Entrevisa de todos los caminos, a través de los olivares. Alzando — panza arriba — las cuatro patas de sus chimeneas mayrazgas, mudas de humo. A un costado, las cuatro finas chimeneas de los secaderos (cuatro cigarrillos de cemento) se fuman toneladas de pulpa a bocanadas de humo blanco. Humo gordo rizándose en volutas barrocas. Humo revuelto en caracolas de algodón que diluyen su azúcar en el azul, gozoso y marinerío, de la mañana.

La romería de los carros va signando de paralelas el barro de los caminos de Diciembre. Trenzándose de rayas. Hasta la garita de las básculas. Hasta el borde de los silos profundos, por cuyo cauce corre a riadas la remolacha. Derramada de los vagones, del vientre de los carros por manos a destajo, afanosas...

¡Galerías de Valtierra, de Cabanillas, de Fustifañal! Largas ríngles romeras camino de la fábrica. Todos los días me despierta su trenqueleo amigo, y las voces de los carreteros comandando sus bestias con monosílabos antiguos: ¡Ohé Coronela! ¡Uelisque Moreno! ¡Eu Arrogante! Me asomo a los cristales del balcón, esmerilado por el frío. La Coronela, el Arrogante, el Moreno, vienen fumándose su propio aliento, echando por las anchas narices dos bigotes de vaho. Llenos de barro hasta los corvejones. Sucio el vientre de pellada de barro. Cuando se paran, el carretero les va echando, sobre los lomos resudados, la guadráp: de una manita vieja, y les cuegla de la cabeza el bozal con el pienso donde abrevan su morro insaciable. A la primera de ellas nunca le ponen pienso. Ella se cuida de robarlo del carro delantero, alzando su cabeza hasta las remolachas y esmocháncolas a serruchazos de sus dientes ruidosos, de sus dientes enormes como fichas de dominó. Mientras el carretero extrae de la alforja el companje y se lo almuerza, sentado al sol entre ruidosos tragos. Porque, como ellos dicen: "El vino es menester cantarlo en la garganta pa que haga más provecho".

¡Carreteros de la Ribera! Menudos, resistentes, chaparros. Se habrán levantado con la luna todavía en el cielo. Habrán aparejado sus caballerías. Habrán llegado al campo con las luces del alba. A cargar con las horcas los montones de remolacha que arancaron de víspera y que la noche floreció de escarcha. Luego, ¡uelisque Moreno, arre Coronela! por estrias de fango, entre la sucia chocolata de las lluvias recientes, bamboleándose el carruaje en cada bache del camino, hasta salir a la carretera de los olivares, a la carretera, rayada toda de paralelas, cara a la fábrica lejána que se adivina al fondo por el humo de los secaderos.

¡Valientes, madrugadores carreteros. Llegan ahora, cuando yo me despierto, con sus trajes de pana embarrados y sus boinas coloridas, roja de frío la nariz, rizándose en la bufanda una copla de jota navarra. Quizá aquella copla, típicamente carretera, que al cantar hace unas noches a un coro de moicos de camino hacia la taberna

Cejo mi mula y mi carro  
y voy por la carretera  
No hay venta que no me pare  
ni mujer que no me quiera.

Ahora, con los primeros hielos, es la campaña de la remolacha. Tierra removida por las azadas. Barro de los caminos removidos incesantemente por legiones de carros. Rumor de fábrica. Trabajo de millares de brazos. Piensa uno que hay algo de todo esto incorporado en el dulzor de los turrones navideños, en la blancura de este montecillo diminuto de azúcar que vierto a las mañanas sobre el tazón del desayuno, oyendo el trenqueleo de los carros cargados y las voces de los carreteros. ¡Pasallá Navarrol... ¡Muá Reparadál!

Tudela, 22 Diciembre 1932.

## El arte de la cirugía facial

El doctor Willi es un famoso cirujano austriaco, especializado en tratamientos de belleza y una autoridad indiscutible en cirugía facial.

Cuando el público oye hablar de la composición de los rostros se limita a sonreírse y a causa de esta actitud, al maravilloso arte de la cirugía facial es relativamente desconocido. Cientos de pacientes han pasado por mis manos y dejaron la clínica más felices y con más amor a la vida. En ella abandonaron algo que les pesaba como una losa, la señal indeleble de la edad o de un accidente desgraciado.

Es trágico considerar el número de personas que sufren innecesariamente, cuando la ciencia facial podría remediar sus sufrimientos. Hoy las operaciones faciales son absolutamente exentas de dolor y pueden realizarse en poco más de media hora.

Compostura.—Apenas si es la palabra con que puede describirse el proceso mediante el cual se suprimen las arrugas. El paciente entra en una soledad habitación y se sienta en un sillón de dentista. Su rostro se insensibiliza con un anestésico local y la operación comienza. La supresión de la piel marchitada por un nuevo proceso, se realiza felizmente y el rostro recupera su aspecto juvenil.

Aunque es aconsejable que los pacientes permanezcan veinticuatro horas en la clínica, si quieren pueden ir directamente de ésta a cualquier sitio. Algunos de mis clientes han sido muy agradecidos; pero por lo general la mayoría no dan cuenta de la operación a sus amistades. De aquí que la clientela satisfecha no sea una buena propaganda de nuestra clínica.

Reconozcamos, por lo menos, el mérito de la cirugía facial, y colóquemosla en su verdadero lugar entre las ciencias. Es indudablemente la ciencia del porvenir y preveo un mundo en el cual las arrugas y otros defectos faciales desconocidos. Y después de todo, ¿por qué no ha de ser así? Todo el mundo tiene igual derecho a disfrutar de la belleza. Cuando queremos hermoser una ciudad derribamos los edificios que la afean y es tan justo como lógico que desemos

embellecer las personas, en beneficio de la misma civilización.

La belleza no es exclusiva de la juventud y en el pasado muchas personas han perdido sus puestos en la sociedad, por no poder resistir las huellas de la edad. Y el mundo perdió mucho al serle negado los beneficios de la experiencia de estas personas. En el futuro, cuando el arte facial sea reconocido universalmente, esto no sucederá. Los grandes actores y actrices, no temerán que la luz de las candelillas revelen sus rostros envejecidos, porque la cirugía facial les hará aparecer siempre jóvenes.

Cuando los talkies empezaron, vino a verme, desde América una célebre y en otra época hermosísima actriz. Una firma la había ofrecido un buen contrato si conseguía quitarse las arrugas y otros signos de vejez. No necesito decir que logró el contrato y que es hoy una mujer feliz.

Los hombres comienzan a interesarse por mi obra y es curioso notar la diferencia entre dos de mis clientes. El primero, un americano, se había rejuvenecido el rostro de modo que su mujer, que estaba deseando someterse al mismo tratamiento, pudo comprobar su utilidad. El segundo, un inglés, envió primero a su mujer.

No creo que el arte facial sea exclusivamente para el rico. En mi archivo tengo muchos otros casos de personas de clase más humilde. Para ellas es muy importante conservar su empleo y los desfiguramientos faciales tiene mucha más importancia que en la vida de sociedad. Recuerdo el caso de un cartero, que durante varios años tuvo unas bolsas debajo de los ojos. Después del tratamiento estas bolsas desaparecieron y el hombre fué tan agradecido que recomendó mi tratamiento a varios amigos.

Una de las cartas más interesantes fué la de una joven que deseaba operarse su novio, a quien amaba sinceramente; pero sufría mucho ante el ridículo de su rostro poco agraciado. Hoy forman los dos un matrimonio completamente feliz y la señora no tiene por qué avergonzarse del rostro de su marido.

Aunque las arrugas pueden suprimirse en cualquier momento, siempre es preferible

**HORA: NO OLVIDE**  
que su dicha depende en gran medida de las atenciones y oportunidad de su higiene.

**KIDOL**  
Por su composición química y forma práctica, en cualquier momento y donde sea, da la seguridad deseada, discretamente, sin necesidad del inodoro irrigador. Limpieza, desodoriza y perfuma agradablemente.

HAGA USTED UN ENSAYO Y QUEDARA ENCANTADA DE SUS MARAVILLOSOS RESULTADOS. Píntese 6,50 (para más de 60 lavados), en las principales farmacias y casas de productos de higiene y belleza.

**LABORATORIO HISPANO AMERICANO RENTERIA (ESPAÑA)**

MADRID: Pi y Margall, 7 BARCELONA: Cones, 646  
De Renteria mandamos frasco contra importe

## CAMPESINAS

### Sine qua non

Con estos títulos publica nuestro colega "El Progreso Agrícola y Pecuario" el siguiente artículo que reproducimos por su interés, como elemento de juicio e informativo.

"En Badajoz ha tenido lugar una Asamblea de alcaldes, convocada por el gobernador general de Extremadura, para promover iniciativas encaminadas a resolver el problema social planteado con agudos caracteres en los campos de aquella provincia.

El gobernador general hizo notar las dificultades que existen para que la Reforma Agraria pueda, de momento, resolver la crisis, así como la insuficiencia de los asentamientos para dar ocupación a todos los obreros parados. Por ello, invitó a los propietarios a ceder a los obreros parte de sus fincas, por una renta equivalente a la que de ellas podrán lograr una vez que se aplique la ley de Reforma Agraria. Por otro lado, invitó a los alcaldes a que expusiesen iniciativas conducentes a resolver el grave problema planteado.

El alcalde de Mérida —que debe conocer el campo mejor que muchos que de ello presumen—, después de declarar que no creía en la eficacia del laboreo forzoso para resolver el problema del momento ni para dar colocación a los obreros que se encuentran en paro, sugirió un plan muy racional, que la Asamblea hizo suyo y elevó al Gobierno, en medio del mayor entusiasmo, por si creyere que merecía ser objeto de un proyecto ley. El plan del alcalde de Mérida consiste, fundamentalmente, en la explotación mancomunada entre propietarios y obreros, mediante la distribución de diez hectáreas a cada obrero, cinco pesetas diarias en calidad de jor-

nal, abono, semente y aperos de labor; y al fin de la explotación, y una vez deducidos sus gastos y además un interés del 5 por 100 del capital que a la renta catastral correspondía, distribuir los beneficios por igual.

Para mí eso, o algo muy parecido a eso, es lo que hay que hacer. Salvo aquellos casos en que pueda crearse el pequeño propietario, dando al obrero unas parcelas de tierra en propiedad, el único camino para resolver la cuestión social en el campo es la aparcería; una aparcería bien entendida, en la que cada uno ponga lo que tiene: el obrero sus brazos y su voluntad, el propietario la tierra y el capital para explotarla, y muchas veces la inteligencia para dirigir la explotación.

Entusiasmo por esta coincidencia de ideas, hubo de hacer partícipe de mi optimismo a un amigo, agricultor muy inteligente. Quedé desolado con su respuesta, que me quedé desolado con su respuesta, que me hizo entrar de cabeza en el camino real de la verdad del que estos escarceos sociológicos me habían apartado por un momento. Mi amigo, hombre de gran talento, se había anticipado a los acontecimientos y el año pasado había hecho ya en su finca la experiencia que el alcalde de Mérida propone como panacea para nuestros males. "Yo os voy a dar ahora mismo —había dicho a sus obreros, todo lo que el Gobierno ofrece y seguramente no podrá cumplir. Dividire mi finca en tantas parcelas de treinta hectáreas como obreros hay; a cada uno le entregare una yunta de mulas, con los aperos correspondientes, la semilla y el abono, y además cuatro pesetas diarias para que coman; pagare las contribuciones y, en una palabra, anticiparé todo lo que suponga gasto. A la cosecha descontaremos estos anticipos, y lo que quede lo repartiremos por iguales partes".

Los obreros acogieron con alborozo la propuesta; trabajaron con ardor, ellos y sus familias durante el año. Todo fue bien hasta el momento de partir, en que se vio que, a pesar de ser la cosecha regular —la que puede esperarse de unas tierras como las de Jaén, que no son precisamente famosas para cereales— era poco más de las cuatro pesetas lo que se pudo dar a los obreros y poco más de nada lo que quedó a beneficio del propietario.

"Los Obreros han abandonado la finca —terminó—, y, enseñándose las bases de trabajo aprobadas por el Jurado mixto, me han demostrado que, con arreglo a ellas, pueden ganar el doble de lo que habían ganado... trabajando la mitad".

Y a él le van: a ganar más y a trabajar menos. Como dice Unamuno —y como es humano—, en esas condiciones "no quieren tierra, sino harito jornal y poco y flojo trabajo".

Y este es el nudo del problema: o en el campo se gana dinero, o ni con aparcerías ni con "intensificación" de cultivos, ni con asentamientos, se resolverá la crisis.

La reforma agraria no puede hacerse con éxito más que aprovechando, o produciendo —si ello es posible—, la coyuntura favorable en el orden económico. Entonces todo es fácil. Sin eso, imposible.

Nada mejor para recuperar fuerzas perdidas, que el acreditado tónico-fortificante el aperitivo VINO ONA

## El derecho Foral de Vizcaya en relación con la organización familiar

(Conclusión)

tir, así en la espera científica como legislativa, ha sabido, por el contrario, nuestra vieja Ley, hermanar la tradición con el progreso, superando al derecho español y anticipándose a las novísimas reivindicaciones femeninas. Con razón ha dicho Costa en su "Derecho consuetudinario" que "España tiene mucho que aprender de las provincias de Fueros y sería insensato quien pretendiera ahogar esa palabra elocuente que habla con la voz experimentada de los siglos".

No sería licito ocultar, sin embargo, que en lo relativo a las relaciones personales de la mujer, hay en el Fuero una Ley, la Ley 1.ª, Título 22, que no parece concordar con las observaciones que acabo de hacer, puesto que al regular las relaciones del padre y de la madre con sus hijos, establece diferencias que colocan a ésta en un nivel de inferioridad respecto de su marido. El hecho es cierto. Manda esa Ley que fallecidos marido o mujer y quedando hijos o descendientes de ellos, el padre o la madre que vivo quedase sea legítimo tutor o administrador de los tales hijos con la misma obligación de hacer inventario y dar fianza, pero con esta diferencia entre el padre y la madre, a saber: que el padre gozará y llevará el usufructo de los bienes de sus hijos, compensándose frutos por alimentos, pero si la superviviente fuese la madre, no goce ni lleve tal usufructo, y esto, dice la Ley, porque el padre tiene poderío paternal en los hijos en todo el tiempo que el hijo estuviere por casar, pero no la madre. Añade después que siendo los menores salidos de la edad pupilar expira la tutela y administración de la madre. Pero que el padre, aunque salgan sus hijos de la dicha edad pupilar, siga siendo libremente su legítimo administrador hasta que ellos sean emancipados.

Infiriese de lo que llevamos copiado que, en virtud de lo dispuesto en esta ley, en la que se ven claros vestigios de la primitiva legislación romana, la patria potestad pertenece al padre y no a la madre según el Fuero. Pero frente a esta desigualdad conviene anotar que en esta disposición se establece también que "en casándose padre o madre, los menores sean luego proveídos de otros tutores o defensores", es decir, que el matrimonio ulterior produce los mismos efectos para la mujer como para el marido, a diferencia de lo que ocurre en el Código Civil, según el cual la madre pierde la patria potestad, pero el padre la conserva. Y además hay que consignar, y esto es lo más interesante, que la conciencia jurídica del pueblo vizcaíno, inspirándose en la buena doctrina, ha dejado caer en desuso esta ley y ha venido, en la práctica, consintiendo que la madre viuda ejerza los derechos de patria potestad sobre sus hijos, ello no obstante que la Ley de Matrimonio civil, que por primera vez reguló la materia de patria potestad de la mujer en España, dejó expresamente a salvo el derecho foral respecto a los efectos civiles del matrimonio en cuanto a las personas y bienes de los cónyuges y de sus descendientes.

No quiero pasar adelante sin llamar la atención sobre una frase de esta Ley 1.ª, Título 22 del Fuero, que al determinar los deberes de los tutores, padre o madre, respecto de sus hijos o pupilos, les impone la obligación de regir y administrar bien, fiel y legalmente las personas y bienes de ellos y de los criar y alimentar y enseñar a regar, leer y loal según conviene al tal padre para con sus hijos. La obligación de enseñarles a rezar se compagina perfectamente con el profundo espíritu religioso de este pueblo y a nadie ha de sorprender, pero imponerles la enseñanza de la lectura en unos tiempos en que apenas había sido inventada la imprenta, denota en los confeccionadores del Cuaderno foral un adelantado, un sentido cultural tan extraordinario, que los hace acreedores a un sincero y caluroso aplauso que espero no habréis de regatearles.

En España la sucesión troncal, de la que se encuentran indicios en el Fuero Juzgo, el Fuero Real y alguna de las leyes de Toro, así como en varios fueros municipales, tenía un carácter nobiliario y se utilizó con el objeto principal de conservar los bienes de aboengo y de patrimonio dentro de las familias de que procedían, es decir, que fue una institución encaminada a mantener privilegios personales. En el derecho vasco hay que buscar su origen en la organización familiar romana y tiene por objeto mantener la integridad de la propiedad de la familia. Si en Castilla respondió a motivos aristocráticos, en Vizcaya sirvió para conservar y perpetuar el caserío como asiento de la familia vasca, trasunto de los primitivos núcleos patriarcales que formaron su constitución originaria al igual de los romanos, los griegos, los indios y demás pueblos de origen arío.

En Vizcaya, dice el señor Sánchez Román, cuya opinión por lo docta y por la posición unitarista de su autor no puede menospreciarse, el régimen de troncalidad constituye un sistema sucesorio, singularísimo, que nunca tuvo en cuenta la consideración de las personas para la efectividad del mismo, y si en cambio la calidad inmueble o raíz de los bienes; circunstancia exclusiva, no principal, a que siempre se subordinó su determinación, que responde, según unos tratadistas, a las conveniencias de la indivisión del caserío, y conforme otros al carácter familiar de la propiedad del territorio vizcaíno. Viene a ser una institución típica de éste que garantiza un mínimo de propiedad a la familia en la sucesión testada e

intestada de toda persona que tenga bienes inmuebles en el infanzonado.

Hasta aquí el señor Sánchez Román. Añadiré, para terminar el perfil sintético del sistema, que la transmisión íntegra del patrimonio familiar, que es su característica esencial no se debe atribuir a motivos de orden económico sino a otros de origen más lejano y elevado. Me parece más acertada la hipótesis de don Bonifacio Echegaray apuntando al motivo religioso.

El culto de los muertos, que aparece en el origen de todos los pueblos de la civilización aría y del que surgió la religión de los dioses domésticos, constituye a la familia en la unidad social de los tiempos primitivos. Hoy, por evoluciones sucesivas que se han producido a partir del advenimiento del cristianismo, que destruyó aquellos dioses múltiples para sustituirlos por el dios único, en la sociedad moderna ya no reside en la familia, sino en el individuo, aquella unidad social, y no siendo necesario el mantenimiento del culto doméstico desde que éste desapareció, no tenía razón de ser la propiedad familiar creada y perpetuada para este objeto.

La evolución se produjo en nuestro pueblo, como en todos los demás, pero con esta diferencia: que en lugar de destruir la propiedad familiar al caer los dioses domésticos, se buscó y se halló un sustitutivo para los móviles religiosos que habían informado su nacimiento, dándole como asiento los afectos y los intereses de la sociedad familiar engrandecidos y ennoblecidos por las corrientes de la doctrina evangélica.

La propiedad no se entendió en su origen como derecho individual, sino de familia. La fortuna pertenecía, como dice terminantemente Platón e implícitamente todos los antiguos legisladores, a los antepasados y a los descendientes. Era indivisible por su misma naturaleza, porque no podía haber en cada familia más que un propietario, que era la misma familia y un usufructuario, que era el padre.

En nuestro régimen sucesorio vasco se mantiene el principio de la propiedad familiar, haciéndole compatible con el de la propiedad individual por un juego de normas y disposiciones que ahora no tengo tiempo de exponer ni ello es necesario porque todos los conocéis.

Ved, ahí, pues, otro ejemplo hermoso y elocuente del admirable sentido jurídico de consideración de los estudios de nuestro derecho.

Todas estas tímidas sugerencias que, sin más autoridad que mi acendrado amor al país, me he permitido entocar en curso de esta pobre disertación os habrán convencido, así lo espero, de la necesidad de asegurar la subsistencia de nuestro derecho privado foral mediante una doble labor, la científica y la legislativa. De organizar la primera, con toda la amplitud y la eficacia necesarias, debe encargarse sin demora la Sociedad de Estudios Vascos creando, como órgano adecuado, el Instituto de Derecho Vasco, en el que partiendo de los trabajos tan estimables de don Bonifacio Echegaray, de los de nuestro Folklore, de nuestra Academia de la Lengua y de nuestros etnólogos se estudie, por el procedimiento científico más riguroso, el Arqueología jurídica vasca, sin olvidar el derecho comparado que permita a aquel Instituto proponernos proyectos de reforma indispensables para acomodar nuestras instituciones a las nuevas necesidades y económicas. (1)

La otra labor, la legislativa, debe ser obra del fervor de todos los vascos que, unidos en una misma ansia patriótica, recabemos de las Cortes Constituyentes las facultades legislativa y judicial que hoy, dentro de las normas de la Constitución republicana y después de aprobado el Estatuto Catalán, no se nos podrán negar sino en el caso, que sería oprobioso para todos, de que no sepamos reclamarlas con el quorum de voluntades que aquella Ley fundamental pide como demostración de que son ciertos y no obra de artificio partidista los anhelos populares.

Cesen pues nuestras discordias intestinas. Permitid al más humilde de todos que os llame a la concordia. Amigos nacionalistas, amigos tradicionalistas, amigos católicos, que por fortuna en todos esos sectores los cuento muy apreciados, yo os exhorto, yo os pido que sobre todos los intereses terrenales, sobre todas las aspiraciones sociales o políticas, aunque sin renunciar a ellas, pongáis el amor al país, a sus libertades, a su bienestar y a su engrandecimiento. Y a aquellos otros amigos y organizaciones que están más cerca de mí por su ideología y por sus aspiraciones políticas y sociales, yo les digo, por la euanimidad de vuestra conducta pública y el respeto exclusivo al pensamiento adverso y al derecho ajeno, haceros dignos del triunfo que adelantasteis en aquella hora afortunada y gloriosa del 14 de abril levantando, sobre la ruina de una Monarquía, agotada física y espiritualmente, el edificio de la República española, bajo cuyas bóvedas pueden crecer y vivir sin más limitaciones que las impuestas por el derecho democráticamente declarado y por la convivencia libre y el respeto mutuo.

Amad la República y todas las conquistas del derecho moderno que a su amparo podáis reivindicar para los elementos sociales que representáis. Pero pensad que ese amor no es incompatible, sino complementario y concurrente del amor a esta bendita tierra de Vasconia en la que, si no todos surgisteis a la vida, todos desenvolvisteis vuestras actividades y tenéis la raíz de vuestro hogar y de vuestros más hondos y más íntimos afectos.

Hermanos vascos, confundámonos en un abrazo cordial y, todos unidos, conductos a nuestro pueblo por las rutas de la inteligencia comprensiva y del amor fraterno y el progreso político y social hacia la consecución de los grandes destinos que le reserva la Historia.

Así nos haremos todos acreedores a la gratitud de las generaciones y los que sentimos en vuestro pecho las ansias de un más allá purificador de pecados y reparador de injusticias, podréis aspirar además a esas otras recompensas trascendentales. He terminado.

(1) En prensa este folleto nos llega la noticia de que por iniciativa de don Bonifacio de Echegaray la Junta preparada de la Sociedad de Estudios Vascos prepara las Bases para la implantación del Instituto de Derecho Vasco, que sería un hecho muy en breve.

**Cálcese a medida o haga sus arreglos en CALDERERA, 42**